

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
НОВОСИБИРСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Л. В. Долгушина

**ГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК СРЕДНЕВЕКОВЬЯ**

Учебно-методическое пособие

Новосибирск  
2016

УДК 811.124(075.8)

ББК 81.2Латин

Д 64

Отв. редактор

д-р филол. наук, проф. *Панин Л. Г.*

Рецензенты:

канд. филол. наук, проф. *Алексеева М. П.*

канд. филол. наук, доц. *Щеглова О. Г.*

Издание подготовлено в рамках реализации *Программы развития государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Новосибирский государственный университет»* на 2009–2018 годы.

**Долгушина, Л. В.**

Д64 Греческий язык Средневековья : учеб.-метод. пособие / Л. В. Долгушина ; Новосиб. гос. ун-т. – Новосибирск : РИЦ НГУ, 2016. – 48 с.

ISBN 978-5-4437-0525-5

Предлагаемое учебно-методическое пособие подготовлено для спецкурса «Греческий язык Средневековья», предназначенного для студентов гуманитарного факультета. Пособие охватывает основные этапы развития греческого языка от койне до новогреческого. Изменения, происходившие в греческом языке, рассматриваются в контексте эпохи и исторических процессов. В качестве материалов для перевода и разбора используются наиболее известные тексты и произведения выдающихся авторов, писавших на средневековом греческом языке. Тексты сопровождаются комментариями и сведениями об авторах.

УДК 811.124(075.8)

ББК 81.2Латин

ISBN 978-5-4437-0525-5

© Новосибирский государственный университет, 2016

© Долгушина Л. В., 2016

## Оглавление

Предисловие .....	4
1. Период формирования среднегреческого языка (IV–VI вв.) .....	5
1.1. Среднегреческий как наследник койне .....	5
1.2. Формирование среднегреческого языка.....	7
1.3. Тексты и комментарии.....	8
2. Ранневизантийский период (VII–X вв.).....	21
Тексты и комментарии.....	22
3. Поздневизантийский период (XI–XV вв.).....	30
Тексты и комментарии.....	33
4. Греческий язык в период турецкого владычества (краткий очерк).....	38
Тексты и комментарии.....	40
5. Современный греческий язык .....	42
Тексты и комментарии.....	43
Литература .....	47

## Предисловие

Греческий язык обладает очень длинной письменной историей (самые древние надписи на одном из диалектов древнегреческого языка датируются XV–XIV вв. до н. э.) и обширной литературной традицией. Этот древний язык сохранился до нашего времени в своем непрерывном развитии. Однако не все этапы существования греческого языка в равной мере освещены в российской науке и изучаются в процессе получения высшего образования. И если классический этап существования древнегреческого языка в какой-то мере знаком студентам-филологам, то греческий язык Средневековья часто остается для них совершенно неизвестен. Вместе с этим и значительный пласт византийской литературы и, шире, культуры, а также греко-славянские и греко-русские связи остаются вне сферы их внимания. Настоящее пособие призвано отчасти заполнить этот пробел.

Греческий язык, называемый среднегреческим (а также средневековым, или византийским, греческим) существовал в период с IV в. н. э. (по мнению некоторых ученых, с VI в. н. э.) до 1453 г. н. э., то есть до времени падения Константинополя. Непосредственным предшественником среднегреческого был язык, называемый койне (общегреческий язык, который существовал с III в. до н. э. по IV в. н. э.), а после византийского периода наступил этап греческого языка периода турецкого владычества (который исследователи называют уже «новогреческим»): с 1453 г. н. э. до XIX в. н. э. Итак, время существования среднегреческого языка в общем и целом совпадает со временем существования государства, которое в русской науке принято называть «Византия».

Литература на средневековом греческом языке представлена большим количеством произведений церковных и светских писателей. Среди дошедших до нас сочинений – проповеди, молитвы, гимнография, жития, литургические тексты, хроники, труды по философии, естественным наукам, филологии, истории, а также поэмы, романы, драмы и другие художественные произведения.

Средневековый греческий язык до сих пор употребляется в богослужениях греческой православной церкви, и на нем создаются тексты религиозного содержания. Среднегреческий язык в значительной степени понятен носителям современного греческого языка, а фонологическая система среднегреческого языка почти не отличается от современного греческого.

## 1. Период формирования среднегреческого языка (IV–VI вв.)

### 1.1. Среднегреческий как наследник койне

Употребляя такие определения, как «среднегреческий» и «византийский греческий», нужно помнить, что названия «греки», «Греция» являются прозвищами, которые эллинам дали римляне, а термин «Византия» появился в XVI в.<sup>1</sup>, сами же греки в Средние века называли свой язык *Ρωμαϊκή γλῶσσα* («римский язык», так как они были жителями Восточной Римской империи).

В истории среднегреческого (византийского) языка условно выделяют следующие периоды:

- 1) период формирования среднегреческого языка (IV–VI вв.);
- 2) ранневизантийский период (VII–X вв.);
- 3) поздневизантийский период (XI – сер. XV вв.).

(Конечно, не все ученые согласны с такой периодизацией, и научная дискуссия о выделении тех или иных этапов продолжается).

Среднегреческий язык формируется на основе койне – общегреческого языка, который, в свою очередь, сформировался на основе аттического диалекта древнегреческого языка. Уже в классический период аттический диалект начинает играть все большую роль в греческом мире. В эллинистическую же эпоху на основе аттического диалекта происходит формирование койне – «общего» языка («κοινή γλῶσσα» – «общий язык»). Общегреческий язык вскоре становится международным языком науки и образованности эллинистического мира.

В период койне происходят следующие важные изменения в фонетике и морфологии греческого языка: ударение становится динамическим, а не тоническим; исчезает противопоставление гласных по долготе и краткости, начинается процесс консонантизации дифтоногов *ω* и *ε* (второй звук этих дифтоногов изменяется в согласный) и монофтонгизации остальных дифтонгов (дифтонги начинают произноситься уже как один, а не как два звука); перестает произноситься густое придыхание. Также происходит постепенный переход глухих придыхательных (*φ*, *θ*, *χ*) и звонких смычных (*β*, *δ*, *γ*) в фрикативные, появляются новые звонкие смычные, на письме передаваемые сочетаниями *μβ*, *μλ*, *νδ*, *ντ*; идут и некоторые другие процессы, благодаря которым впоследствии формируется современное греческое произношение. Изменения касаются и морфологии: к концу

---

<sup>1</sup> Этот термин для обозначения Восточной Римской империи ввел в научный оборот немецкий историк и гуманист Иероним Вольф, опубликовав в 1557 г. труд «*Cogrus Historiae Byzantinae*».

периода койне исчезает из употребления двойственное число, исчезает второе аттическое склонение, существительные среднего рода множественного числа согласуются теперь с глаголом также во множественном числе, происходят и некоторые другие изменения. В койне появляются новые словообразовательные форманты, например, заимствованные из латинского языка суффиксы. В целом во время завоевания Греции Римской империей в койне появляется значительное количество заимствований из латыни (например, военные, административные термины: *κοῦστωδία* «стража», *κολλήγιον* «коллегия»). На окраинах же «греческого мира» койне был окрашен диалектными чертами, некоторые из которых сохранились до сих пор.

В результате изменений, происшедших в фонетике и морфологии, койне имеет значительное сходство со средневековым и современным греческим языком, и зарождение многих черт новогреческого языка может быть прослежено в текстах на койне. (На койне написаны, например, книги Нового Завета, ряд произведений патристики, александрийская поэзия и новоаттическая комедия.) Койне в значительной степени понятен носителям современного греческого языка.

Хотя в фонетической системе койне произошли значительные изменения по сравнению с греческим языком классического периода, тексты на койне принято читать в классической (эразмовой) системе чтения<sup>2</sup>.

Тексты же, написанные в эпоху Средневековья, принято читать, используя рейхлинову систему чтения, названную по имени немецкого ученого Иоганна Рейхлина (1455–1522), который ориентировался на произношение, существовавшее в Средние века, на живую византийскую речь.

Отличия Рейхлиновой системы от системы Эразма Роттердамского таковы:

- 1) густое придыхание не произносится;
- 2)  $\beta$  читается как [в];
- 3)  $\lambda$  после  $\mu$  и  $\nu$  читается как [б];
- 4)  $\tau$  после  $\eta$  читается как [д];
- 5)  $\theta$  читается как [ф];
- 6)  $\alpha\iota$  читается как [э];
- 7)  $\eta$  и  $\upsilon$ , а также дифтонги  $\alpha\iota$ ,  $οι$ ,  $υι$  читаются как [и];

---

<sup>2</sup> Филолог и философ Эразм Роттердамский (1467–1536) создал систему чтения древнегреческих слов, основываясь на сопоставлении древнегреческих заимствований в латинском языке и особенностей греческой графики. Система Эразма Роттердамского является реконструкцией, с определенной долей допущений воссоздающей античное произношение.

8)  $\alpha\upsilon$  и  $\epsilon\upsilon$  читаются перед звонкими согласными как [ав] и [эв], а перед глухими – как [аф] и [эф].

Систему Эразма Роттердамского также часто называют этацизмом (название буквы  $\eta$  в ней произносится как «эта»), а Иоганна Рейхлина – итацизмом (название  $\eta$  произносится как «ита»). Название буквы ипсилон, как мы видим, отражает вариант Рейхлина.

## *1.2. Формирование среднегреческого языка*

В период формирования среднегреческого языка (IV–VI вв.) продолжают те изменения, которые начались в койне: завершается процесс консонантизации дифтонов  $\alpha\upsilon$  и  $\epsilon\upsilon$  и монофтонгизации остальных дифтонов, меняется произношение буквы «ипсилон», перестают различаться долгие и краткие гласные. Об этих изменениях свидетельствуют ошибки в рукописях, письмах. Появляется новая пара аффрикат  $ts/dz$ , однако фонемный статус этой пары является дискуссионным даже для современного греческого языка.

Из употребления выходит двойственное число, многие нерегулярные формы сравнительной и превосходной степени заменяются регулярными с суффиксами  $-τερ-$  (для сравнительной степени) и  $-τατ-$  (для превосходной). Например, сравнительная степень от  $ταχ\upsilonς$  теперь  $ταχ\upsilonτερος$ , а не  $θ\acute{\alpha}σσων$ . Постепенно глаголы атематического спряжения переходят в тематическое, за исключением  $\eta\mu\iota$   $\acute{\iota}στημι$   $\tau\acute{\iota}\thetaημι$   $\delta\acute{\iota}\deltaωμι$ , а аорист начинает образовываться только сигматическим путем.

Происходят, начиная с эпохи койне, и изменения в системе времен и наклонений: так, перфект и аорист начинают взаимозаменять друг друга в одинаковых контекстах. Таким образом, сделан первый шаг к исчезновению перфекта. Оплатив также становится менее употребителен. Все чаще употребляются аналитические формы будущего времени (формы глагола  $\acute{\epsilon}\chiω$  + инфинитив, а также формы глагола  $\theta\acute{\epsilon}\lambdaω$  + инфинитив).

Изменения касаются и словообразования. Так, наиболее продуктивными становятся суффиксы отглагольных существительных женского рода  $-τρι-$  и  $-ισσ-$ , отглагольных существительных  $-τ-$  и  $-σσι-$  и т. д. Некоторые суффиксы становятся непродуктивными в эпоху койне и среднегреческого, но опять входят в употребление и активно используются в современном греческом языке (например, суффикс существительных женского рода  $-συν-$ ).

В области словообразования еще с эпохи койне прослеживается латинское влияние: например, употребляются латинские по происхождению суффиксы  $-ар-$  и  $-иав-$  (существительные с этими суффиксами оканчиваются на  $-ος$ :  $-αριος$ ,  $-иавος$ ).

Достаточно сильно влияние латинского языка сказалось в области

лексики. Еще во время завоевания Греции Римской империей в койне появляется значительное количество заимствований из латыни. Латинское влияние продолжается и в период раннего Средневековья, так как языком права и делопроизводства в Византии до VII века был латинский язык.

Однако мы должны учитывать, что изменения, происходившие в греческом языке, далеко не всегда отражались в текстах. Это происходило потому, что язык классического периода считался непререкаемым образцом. Использование аттических слов и форм являлось признаком культуры, образованности пишущего. А поскольку образование в византийском обществе было широко распространено, то стремление к античной правильности языка и слога находило свое выражение в подавляюще большом количестве текстов.

Простой разговорный язык того времени мы находим в основном в частной переписке (например, сохранилось большое количество египетских папирусов, содержащих письма и записи людей, говоривших на греческом языке), а также в некоторых надписях-граффити. Приближается к разговорному языку текст некоторых произведений агиографического и летописного жанров – например, «Хронографии» Иоанна Малалы и «Луга Духовного» Иоанна Мосха<sup>3</sup>. В «Луге Духовном» нет явных нарушений древнегреческой грамматической нормы в плане склонения и спряжения, употребляются независимые придаточные обороты, дательный падеж и оптатив, но в то же время встречаются ошибки в глагольном управлении, свидетельствующие о постепенном исчезновении дательного падежа, появляются новые средства выражения будущего времени и другие черты равивающегося народного языка.

### *1.3. Тексты и комментарии*

#### **1. Койне**

#### **Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννου (Евангелие от Иоанна)**

α' 1–17

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος. 2 Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν. 3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν

---

<sup>3</sup> «Луг духовный» известен также под названиями «Лимонарь» (Λεκιωνάριον буквально «лужок», от λεκίων «луг, цветник») и «Синайский Патерик» (от греч. πατερικόν βιβλίον, то есть «отечник», книга отцов или об отцах – в византийской аскетической литературе так называли сборники, состоящие или из кратких повестей о подвижниках, или из назидательных поучений отцов). Автор «Луга духовного» Иоанн Мосх собрал богатый материал во время путешествий по монастырям Палестины, Египта, Сирии. В Древней Руси, как и в Византии, «Луг духовный» был популярным чтением и, видимо, был первым патериком, переведенным на славянский язык (сохранились славянские рукописи XII–XIII вв.).



ἀνθρώπων. 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. 6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· 7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. 8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. 11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. 12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 13 οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν. 14 Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. 15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. 16 Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· 17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Ὑψιθέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

### **Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν (Εὐαγγελιὸν τοῦ Λυκῆ)**

κδ' 12–35

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὁ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός. 13 Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἐξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἧ ὄνομα Ἐμμαοῦς. 14 καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. 15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὀμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς· 16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. 17 εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὕς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες καὶ ἐστε σκυθρωποί; 18 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτόν· Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; 19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ποῖα; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντός τοῦ λαοῦ, 20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. 21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραὴλ· ἀλλὰ γε σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. 22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς γενόμεναι ὄρθρῳ ἐπὶ τὸ μνημεῖον, 23 καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. 24 καὶ ἀπῆλθον τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὔρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. 25 καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὡ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεῦειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται! 26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; 27 καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Ὑψιθέως καὶ

ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. 28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο πορρωτέρω πορεύεσθαι· 29 καὶ παρεβίασαντο αὐτὸν λέγοντες· Ὑεῖνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἐσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθε τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς. 30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν λαβῶν τὸν ἄρτον εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς. 31 αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. 32 καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; 33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον συνηθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, 34 λέγοντας ὅτι ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντως καὶ ὤφθη Σίμωνι. 35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

### **Книги Нового Завета**

Эти произведения написаны преимущественно на разговорном греческом языке того времени, так же, как и некоторые другие тексты, например, писания «Мужей Апостольских» (учеников Апостолов) и «Дидахэ».

В языке Нового Завета нет тенденций к подражанию классической прозе, он близок языку документов, а не художественных текстов. Значительную близость он демонстрирует и с языком научной литературы (например, произведений Птолемея), а также с языком так называемых «нелитературных папирусов» (юридические материалы, торговые договоры, частные письма и т. п.).

Однако есть и специфические черты языка Нового Завета – например, круг лексики, выражающей религиозные, философские, этические понятия – многие слова этой группы получают новые, не характерные для греческого языка значения. Прослеживается в языке Нового Завета и некоторое влияние семитских языков, а также латинского языка.

Отдельные книги Нового Завета отличаются друг от друга по стилю и языку: наиболее литературным языком написано Евангелие от Луки, ближе всего к просторечию – Апокалипсис.

Древнейшие найденные рукописи Нового Завета – папирусы, датированные II в. Общее число дошедших до нас греческих рукописей Нового Завета, полных и неполных, около 5 тыс. И это число постоянно возрастает, так как находят все новые рукописи.

Для греческого языка Нового Завета характерны следующие черты:

- перестал употребляться дательный падеж без предлога в местном значении (на его место пришли конструкции с предлогами);
- вместо вокатива нередко употребляется номинатив;
- крайне редко употребляется превосходная степень сравнения;
- в склонении числительных исчезают последние следы

двойственного числа;

- исчезают некоторые местоимения;
- в системе глагола появляется тенденция к слиянию медиального и пассивного залогов;

- почти полностью выходит из употребления оптатив;
- исчезло будущее III;
- исчезает двойственное число в спряжении глаголов;
- изменяются некоторые функции инфинитива;
- малоупотребительны стали причастия будущего времени.

С точки зрения синтаксиса язык Нового Завета характеризуется более короткими, по сравнению с языком классического периода, предложениями. На смену сложноподчиненным предложениям приходят сложносочиненные. Иногда происходит смешение прямой и косвенной речи.

## 2. Тексты IV в.

### Ιωάννης ο Χρυσόστομος

#### Λόγος εις τὸ Ἅγιον Πάσχα

Εἴ τις εὐσεβῆς καὶ φιλόθεος, ἀπολαυέτω τῆς καλῆς ταύτης καὶ λαμπρᾶς πανηγύρεως.

Εἴ τις εὐγνώμων, εἰσελθέτω χαίρων εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου αὐτοῦ.

Εἴ τις ἔκαμε νηστεύων, ἀπολαυέτω νῦν τὸ δηνάριον.

Εἴ τις ἀπὸ τῆς πρώτης ὥρας εἰργάσατο, δεχέσθω σήμερον τὸ δίκαιον ὄφλημα.

Εἴ τις μετὰ τὴν τρίτην ἦλθεν, εὐχαρίστωσθε ἑορτασάτω.

Εἴ τις μετὰ τὴν ἕκτην ἔφθασε, μηδὲν ἀμφιβαλλέτω· καὶ γὰρ οὐδὲν ζημιοῦται.

Εἴ τις ὑστέρησεν εἰς τὴν ἐνάτην, προσελθέτω, μηδὲν ἐνδοιάζων.

Εἴ τις εἰς μόνην ἔφθασε τὴν ἐνδεκάτην, μὴ φοβηθῆ τὴν βραδύτητα· φιλότιμος γὰρ ὢν ὁ Δεσπότης, δέχεται τὸν ἔσχατον καθάπερ καὶ τὸν πρῶτον· ἀναπαύει τὸν τῆς ἐνδεκάτης, ὡς τὸν ἐργασάμενον ἀπὸ τῆς πρώτης· καὶ τὸν ὑστερον ἐλεεῖ καὶ τὸν πρῶτον θεραπεύει· κακεῖνω δίδωσι καὶ τούτω χαρίζεται· καὶ τὰ ἔργα δέχεται καὶ τὴν γνώμην ἀσπάζεται· καὶ τὴν πράξιν τιμᾷ καὶ τὴν πρόθεσιν ἐπαινεῖ. Οὐκοῦν εἰσελθετε πάντες εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου ὑμῶν· καὶ πρῶτοι καὶ δεῦτεροι τὸν μισθὸν ἀπολαύετε. Πλούσιοι καὶ πένητες μετ' ἀλλήλων χορευσατε· ἐγκρατεῖς καὶ ράθυμοι τὴν ἡμέραν τιμῆσατε· νηστεύσαντες καὶ μὴ νηστεύσαντες, εὐφράνθητε σήμερον. Ἡ τράπεζα γέμει, τρυφήσατε πάντες. Ὁ μόσχος πολὺς, μηδεὶς ἐξέλθῃ πεινῶν. Πάντες ἀπολαύσατε τοῦ συμποσίου τῆς πίστεως· πάντες ἀπολαύσατε τοῦ πλοῦτου τῆς χρηστότητος. Μηδεὶς θρηνεῖτω πενίαν· ἐφάνη γὰρ ἡ κοινὴ Βασιλεία. Μηδεὶς ὀδυρέσθω παίσιματ'· σὺγγνώμη γὰρ ἐκ τοῦ τάφου ἀνέτειλε. Μηδεὶς φοβείσθω θάνατον· ἠλευθέρωσε γὰρ ἡμᾶς ὁ τοῦ Σωτῆρος θάνατος. Ἔσβεσεν αὐτόν, ὑπ' αὐτοῦ κατεχόμενος. Ἐσκύλευσε τὸν ἄδην ὁ κατελθὼν εἰς τὸν ἄδην. Ἐπῖκρανεν αὐτόν, γευσάμενον τῆς σαρκός

αὐτοῦ. Καί τοῦτο προλαβὼν Ἡσαΐας ἐβόησεν· ὁ ἄδης φησίν, ἐπικράνθη,  
συναντήσας σοι κάτω.

Ἐπικράνθη· καί γάρ κατηργήθη.  
Ἐπικράνθη· καί γάρ ἐνεπαίχθη.  
Ἐπικράνθη· καί γάρ ἐνεκρώθη.  
Ἐπικράνθη· καί γάρ καθηρέθη.  
Ἐπικράνθη· καί γάρ ἐδεσμεύθη.  
Ἐλαβε σῶμα καί Θεῶ περιέτυχεν.  
Ἐλαβε γῆν καί συνήντησεν οὐρανῶ.  
Ἐλαβεν ὅπερ ἔβλεπε καί πέπτωκεν ὅθεν οὐκ ἔβλεπε.  
Ποῦ σου, θάνατε, τό κέντρον;  
Ποῦ σου, ἄδη, τό νίκος;  
Ἀνέστη Χριστός καί σύ καταβέβλησαι.  
Ἀνέστη Χριστός καί πεπτώκασι δαίμονες.  
Ἀνέστη Χριστός καί χαίρουσιν ἄγγελοι.  
Ἀνέστη Χριστός, καί ζωή πολιτεύεται.  
Ἀνέστη Χριστός καί νεκρός οὐδείς ἐπί μνήματος.  
Χριστός γάρ ἐγερθεῖς ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχή τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο.

Αὐτῶ ἡ δόξα καί τό κράτος εἰς τούς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

#### «Слово огласительное в святой и великий день Пасхи Господней»

Это сочинение известно также под кратким названием – «Слово на Пасху» и является произведением гомилетического жанра<sup>4</sup>. В «Слове на Пасху» употребляются многие приемы античной риторики, например, многократное единоначатие: «Εἶ τις», «Ἐπικράνθη», «Ἐλαβε», «Ποῦ σου», «Ἀνέστη»; игра однокоренными словами: «χαίρων εἰς τήν χαράν»; антитезы: «ὅπερ ἔβλεπε καί πέπτωκεν ὅθεν οὐκ ἔβλεπε».

В тексте присутствуют и позднегреческие черты: например, употребление τό νίκος вместо ἡ νίκη – характерное для средневекового греческого языка взаимопроникновение форм разных склонений.

«Слово на Пасху» ежегодно читается во всех православных храмах на ночной Пасхальной службе. Его авторство традиционно приписывается Св. Иоанну Златоусту.

---

<sup>4</sup> Гомилия – это проповедь, торжественное слово и поучение на церковный праздник; термин происходит от греческого слова ὁμιλία – «общество, общение, беседа», которое, в свою очередь, восходит к от ὁμός – «равный, подобный» и ἴλη – «группа, небольшое общество»).

**Иоанн Златоуст** (ок. 344 или 354 г. н. э. – 407 г. н. э.)

Один из крупнейших ранневизантийских писателей. Иоанн родился в городе Антиохии. Учился у одного из лучших учителей своего времени, оратора Ливания. После смерти матери принял монашество и в 386 г. стал священнослужителем. В 398 г. был поставлен патриархом Константинопольским.

В столице Иоанн создал целую сеть приютов и учреждений благотворительности. За неповторимый дар слова его называли «Златоустом». Проповеди Иоанна Златоуста пользовались таким успехом у слушателей, что многие слушавшие их прямо в храме начинали рукоплескать; его речи записывались стенографами и расходились во множестве копий, переписанных в скрипториях.

Возмущенная обличениями патриарха, императрица Евдоксия добилась ссылки Иоанна Златоуста в отдаленный район Византийской империи – в Армению, а оттуда он был отправлен в еще более глухую провинцию, в Пифиунт (Пицунда на территории современной Абхазии). По дороге в эту новую ссылку патриарх скончался в местечке Команы. Иоанн Златоуст прославлен Церковью как Святой. Он является автором многих молитв, проповедей (гомилий), толковательных бесед на библейские темы, обширна его сохранившаяся переписка.

Произведения Иоанна были чрезвычайно востребованы как его современниками, так и читателями последующих эпох. В средневековой Руси были широко распространены сборники, носившие название «Златоуст», и содержавшие проповеди как Иоанна Златоуста, так и других христианских авторов.

## **Γρηγόριος ὁ Θεολόγος**

### **Λόγος α΄ Εἰς τὸ ἅγιον Πάσχα καὶ εἰς τὴν βραδύτητα**

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ ἡ ἀρχὴ δεξιᾶ, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτύξωμεθα· εἴπωμεν, ἀδελφοὶ, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς, μὴ ὅτι τοῖς δι' ἀγάπην τι πεποικόσιν, ἢ πεπονθόσι· συγχωρήσωμεν πάντα τῇ ἀναστάσει· δῶμεν συγγνώμην ἀλλήλοις, ἐγὼ τε ὁ τυραννηθεὶς τὴν καλὴν τυραννίδα, τοῦτο γὰρ νῦν προστίθημι, καὶ ὑμεῖς οἱ καλῶς τυραννήσαντες, εἴ τί μοι μέμφοισθε τῆς βραδύτητος, ὡς τάχα γε κρείττων αὐτῆ καὶ τιμωτέρα Θεῷ τῆς ἐτέρων ταχύτητος· ἀγαθὸν γὰρ καὶ ὑποχωρήσαι Θεῷ τι μικρὸν, ὡς Μωϋσῆς ἐκεῖνος τὸ παλαιὸν, καὶ Ἱερεμίας ὕστερον, καὶ προσδραμεῖν ἐτοιμῶς καλοῦντι, ὡς Ἀαρὼν τε καὶ Ἡσαΐας, μόνον εὐσεβῶς ἀμφοτέρα, τὸ μὲν διὰ τὴν οικειὰν ἀσθένειαν, τὸ δὲ διὰ τὴν τοῦ καλοῦντος δύναμιν.

2. Μυστήριον ἔχρισέ με, μυστηρίῳ μικρὸν ὑπεχώρησα, ὅσον ἐμαντὸν ἐπισκέψασθαι· μυστηρίῳ καὶ συνεισέρχομαι, καλὴν ἐπαγόμενος τῆς ἐμῆς δειλίας καὶ ἀσθενείας ἐπίκουρον τὴν ἡμέραν, ἵν' ὁ σήμερον ἐκ νεκρῶν ἀναστὰς καμὲ καινοποιήσῃ τῷ πνεύματι, καὶ τὸν καινὸν ἐνδύσας ἄνθρωπον, δῶ τῇ καινῇ

κτίσει, τοῖς κατὰ Θεὸν γεννωμένοις, πλάστην ἀγαθὸν καὶ διδάσκαλον Χριστῷ καὶ συννεκρούμενον προθύμως καὶ συνανιστάμενον.

3. Χθὲς ὁ ἀμνὸς ἐσφάζετο, καὶ ἐχρίοντο αἱ φλῆαι, καὶ ἐθρήνησεν Αἴγυπτος τὰ πρωτότοκα, καὶ ἡμᾶς παρῆλθεν ὁ ὀλοθρευὼν, καὶ ἡ σφραγὶς φοβερὰ καὶ αἰδέσιμος, καὶ τῷ τιμίῳ αἵματι ἐτειχίσθημεν· σήμερον καθαρῶς ἐφύγομεν Αἴγυπτον, καὶ Φαραῶ τὸν πικρὸν δεσπότην, καὶ τοὺς βαρεῖς ἐπιστάτας, καὶ τοῦ πηλοῦ καὶ τῆς πλινθείας ἠλευθερώθημεν· καὶ οὐδεὶς ὁ κωλύσων ἡμᾶς ἐορτάζειν Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν ἐορτὴν τὴν ἐξόδιον, καὶ ἐορτάζειν, οὐκ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας, μηδὲν ἐπιφερομένους Αἰγυπτιακοῦ καὶ ἀθεοῦ φουράματος.

4. Χθὲς συνεσταυρούμην Χριστῷ, σήμερον συνοδοξάζομαι· χθὲς συνενεκρούμην, συζωοποιοῦμαι σήμερον· χθὲς συνεθαπτόμην, σήμερον συνεγείρομαι. Ἀλλὰ καρποφορήσωμεν τῷ ὑπὲρ ἡμῶν παθόντι καὶ ἀναστάντι. Χρυσὸν με ἴσως οἴεσθε λέγειν, ἢ ἄργυρον, ἢ ὑφάσματα, ἢ λίθους τῶν διαφανῶν καὶ τιμίον, γῆς ρέουσας ὕλην, καὶ κάτω μένουσαν, ἧς αἰεὶ τὸ πλεῖον ἔχουσιν οἱ κακοὶ καὶ δούλοι τῶν κάτω καὶ τοῦ κοσμοκράτορος. Καρποφορήσωμεν ἡμᾶς αὐτοὺς, τὸ τιμιώτατον Θεῷ κτῆμα καὶ οἰκειότατον· ἀποδῶμεν τῇ εἰκόνι τὸ κατ' εἰκόνα, γνωρίσωμεν ἡμῶν τὸ ἀξίωμα, τιμήσωμεν τὸ ἀρχέτυπον, γνῶμεν τοῦ μυστηρίου τὴν δύναμιν, καὶ ὑπὲρ τίνος Χριστὸς ἀπέθανε.

5. Γενώμεθα ὡς Χριστὸς, ἐπεὶ καὶ Χριστὸς ὡς ἡμεῖς· γενώμεθα θεοὶ δι' αὐτὸν, ἐπειδὴ κἀκεῖνος δι' ἡμᾶς ἄνθρωπος. Προσέλαβε τὸ χεῖρον, ἵνα δῶ τὸ βέλτιον· ἐπτώχευσεν, ἵν' ἡμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσωμεν· δούλου μορφὴν ἔλαβεν, ἵνα τὴν ἐλευθερίαν ἡμεῖς ἀπολάβωμεν· κατῆλθεν, ἵν' ὑψωθῶμεν· ἐπειράσθη, ἵνα νικήσωμεν· ἠτιμάσθη, ἵνα δοξάσῃ· ἀπέθανεν, ἵνα σώσῃ· ἀνῆλθεν, ἵν' ἐλκύσῃ πρὸς ἑαυτὸν κάτω κειμένους ἐν τῷ τῆς ἁμαρτίας πτώματι. Πάντα δίδωται τις, πάντα καρποφορεῖται τῷ δόντι ἑαυτὸν λυτρὸν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ ἀντάλλαγμα· δώσει δὲ οὐδὲν τοιοῦτον οἷον ἑαυτὸν τοῦ μυστηρίου συνιέντα, καὶ δι' ἐκεῖνον πάντα ὅσα ἐκεῖνος δι' ἡμᾶς γενόμενον.

6. Καρποφορεῖ μὲν ὑμῖν, ὡς ὁρᾶτε, ποιμένα· τοῦτο γὰρ ἐλπίζει καὶ εὐχεται, καὶ παρ' ὑμῶν αἰτεῖ τῶν ὑπὸ χεῖρα ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς, ὁ τιθεὶς τὴν ψυχὴν ὑπὲρ τῶν προβάτων· καὶ διπλοῦν ἀνθ' ἀπλοῦ δίδωσιν ὑμῖν ἑαυτόν· καὶ ποιεῖται τὴν βακτηρίαν τοῦ γήρωος βακτηρίαν τοῦ πνεύματος· καὶ προστίθησι τῷ ἀψύχῳ ναῶ τὸν ἔμπυχον, τῷ περικαλλεῖ, τῷ δὲ καὶ οὐρανίῳ, τὸν ὁποιοῦν καὶ ἠλίκον, ἀλλ' οὖν τὸν ἑαυτῷ τιμιώτατον, καὶ αὐτὸν ἰδρῶσι πολλοῖς συντελεσθέντα, καὶ πόνους, εἶη δὲ εἰπεῖν, ὅτι καὶ τῶν πόνων ἄξιον· καὶ πάντα προστίθησιν ὑμῖν τὰ ἑαυτοῦ. Ὡς τῆς μεγαλοψυχίας, ἢ, τὸ γε ἀληθέστερον εἰπεῖν, τῆς φιλοτεκνίας· τὴν πολιάν, τὴν νεότητα, τὸν ναὸν, τὸν ἀρχιερέα, τὸν κληροδότην, τὸν κληρονόμον, τοὺς λόγους, οὓς ἐποθεῖτε· καὶ τούτων οὐ τοὺς εἰκῆ, καὶ εἰς ἀέρα ρέοντας, καὶ μέχρι τῆς ἀκοῆς ἰσταμένους, ἀλλ' οὓς γράφει τὸ πνεῦμα, καὶ πλαξὶν ἐντυποῖ λιθίνας, εἴτουν σαρκίνας, οὐκ ἐξ ἐπιπολῆς χαρασσομένους, οὐδὲ ῥαδίως ἀπαλειφομένους, ἀλλ' εἰς βάθος

ένσημαιομένους, οὐ μέλανι, ἀλλὰ χάριτι.

7. Ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν ὁ σεμνὸς Ἀβραάμ οὗτος, ὁ πατριάρχης, ἡ τιμία κεφαλὴ καὶ αἰδέσιμος, τὸ πάντων τῶν καλῶν καταγώγιον, ὁ τῆς ἀρετῆς κανὼν, ἡ τῆς ἱερωσύνης τελείωσις, ὁ τὴν ἐκούσιον θυσίαν προσάγων τῷ Κυρίῳ σήμερον, τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τῆς ἐπαγγελίας. Ὑμεῖς δὲ καρποφορεῖτε καὶ Θεῷ καὶ ἡμῖν τὸ καλῶς ποιμαίνεσθαι, εἰς τόπον γλῶσς κατασκηνοῦμενοι, καὶ ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐκτρεφόμενοι, γινώσκοντες καλῶς τὸν ποιμένα, καὶ γινωσκόμενοι, καὶ ἐπόμενοι καλοῦντι ποιμενικῶς καὶ ἐλευθερίως διὰ τῆς θύρας· ἄλλοτρίῳ δὲ μὴ ἀκολουθοῦντες ὑπερβαίνοντι διὰ τῆς αὐλῆς, ληστρικῶς τε καὶ ἐπιβούλως, μὴδὲ ξένης φωνῆς ἀκούοντες, ὑποκλεπτύσης καὶ διασπειρούσης ἀπὸ τῆς ἀληθείας εἰς ὄρη, καὶ ἐρημίας, καὶ βάραθρα, καὶ τόπους, οὓς οὐκ ἐπισκοπεῖ Κύριος, καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ὑγιοῦς πίστεως ἀπαγούσης, τῆς εἰς Πατέρα, καὶ Υἱὸν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα, τὴν μίαν θεότητά τε καὶ δύναμιν, ἧς ἤκουσεν ἀεὶ φωνῆς, καὶ ἀκούει τὰ ἐμὰ πρόβατα, λόγοις δὲ κιβδήλοις καὶ κατεφθαρμένοις συλαγωγούσης καὶ διασπῶσης ἀπὸ τοῦ ἀληθινοῦ καὶ πρώτου ποιμένος· ὃν εἶη πάντας ἡμᾶς, καὶ ποιμένας καὶ ποιμνιον, ὡς νοσερᾶς πῶας καὶ θανασίμου πόρρω, καὶ νεμομένους καὶ νέμοντας, ἐν εἶναι πάντας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ νῦν τε καὶ εἰς τὴν ἐκεῖθεν ἀνάπαυσιν· ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

#### «Слово на Пасху и о своем замедлении»

Ἐτο πρώτη проповедь Св. Григория Богослова. Св. Григорий, избранный в священный сан против его желания, удалился в уединение в Понт, но некоторое время спустя, на Пасху, вернулся к своей пастве и произнес проповедь, начинающуюся словами: «Воскресения день – благоприятное начало». Это было начало, в том числе, и пастырского служения Григория, и его проповеднической деятельности.

Проповеди Св. Григория Богослова пользовались необыкновенной популярностью и были еще в древности переведены на сирийский, арабский, армянский и другие языки. Древнейший перевод его проповедей на славянский язык был сделан, вероятно, в X в. и дошел до нашего времени в рукописи XI в.

Известно влияние Св. Григория Богослова на творчество Св. Иоанна Дамаскина (в частности, «Слово на Пасху» послужило основой Пасхального канона, созданного Иоанном Дамаскиным).

#### Γρηγόριος Θεολόγος – Ὕμνος εἰς Χριστὸν μετὰ τὴν σιωπὴν (ἐν τῷ Πάσχα)

Σήμερον ἐκ νεκῶν Χριστὸς μέγας, οἷσιν ἐμίχθη,  
Ἐγρετο, καὶ θανάτου κέντρον ἀπεσκέδασε.  
Καὶ ζοφεροῦς τυλεῶνας ἀμειδίητου αἶδαο  
Ῥήξατο, καὶ ψυχαῖς δῶκεν ἐλευθερίην.  
Σήμερον ἐκ τύμβοιο θορῶν, μερόπεσσι φαάνθη,

Οἷς γένεθ', οἷσι θάνεν, οἷς ἔγρετι ἐκ νεκύων,  
 Ὡς κε παλιγγενέες τε καὶ ἐκ θανάτοιο φυγόντες,  
 Σοὶ συναειρώμεσθ' ἔνθεν ἀνερχομένῳ.  
 Σήμερον αἰγλήεις σε μέγας χορὸς ἀμφιγέγηθεν  
 Ἀγγελικός, μέλτων ὕμνον ἐπιστέφιον.  
 Σήμερον ἦχον ἔπνευσα, μεμυκὸτα χεῖλα σιγιῇ  
 Λύσας, ἀλλὰ μ' ἔχεις ὕμνοπόλον κιθάρην.  
 Νῶ νόον ἔνδον ἔρεξα, λόγῳ Λόγον· αὐτὰρ ἔλειτα  
 Ῥέξῳ καὶ μεγάλῳ Πνεύματι, ἦν ἐθέλη.

### «Песнь Христу после безмолвия на Пасху»

Св. Григорий Богослов писал не только проповеди, но и поэтические произведения, одно из которых – «Песнь Христу после безмолвия на Пасху».

Сохранившееся поэтическое наследие Святителя включает 408 стихотворений, большинство из которых относятся к последнему периоду его жизни.

### Григорий Богослов (329–389 гг.)

Григорий Богослов родился в Малой Азии, в Арианзе (недалеко от города Назианза Каппадокийского), в христианской семье. Он получил полное и разностороннее образование: после начального домашнего обучения учился в школах Назианза, Кесарии Каппадокийской, Александрии и затем завершил образование в Афинах.

Творчество Григория Богослова, как и Иоанна Златоуста, относится к патристике. Патристика – произведения тех церковных писателей, которых называют «Отцами Церкви» и «Святыми Отцами». (Само слово «патристика» восходит к греческому πατήρ – «отец».) Патристическая литература первых веков христианства создавалась как на греческом, так и на латинском языках. Из Отцов Церкви, писавших по-гречески, наиболее известны Святые Василий Великий, Григорий Богослов, Иоанн Златоуст, Григорий Нисский, Максим Исповедник, Иоанн Дамаскин, Григорий Палама.

«Золотым веком» византийской патристики называют IV в. Это время, когда жили «великие каппадокийцы» – Василий Великий, Григорий Богослов, Григорий Нисский. Все они были родом из Каппадокии – области в Малой Азии, одной из провинций Византийской империи. Эти выдающиеся богословы получили прекрасное образование, которое в те времена включало обязательное изучение античной литературы, обучение риторике и философии. Василий Великий и Григорий Богослов изучали философию в знаменитой афинской академии, созданной еще Платоном. После окончания обучения они посвятили свою жизнь служению церкви, со временем оба стали епископами. Григорий Богослов и Григорий



Нисский принимали участие во Втором Вселенском Соборе, где была побеждена ересь арианства.

Василий Великий оставил после себя богословские трактаты, проповеди, письма, толкования на отдельные места Библии. Особенной популярностью у читателей последующих веков пользовался его «Шестоднев» – толкования на первую главу библейской книги Бытия.

Сочинения «великих каппадокийцев» стали классикой христианской мысли.

### **3. Тексты VI в.**

#### **Ῥωμανὸς ὁ Μελωδός**

##### **Κοντάκιον**

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν υπερουσίον τίκτει,  
καὶ ἡ γῆ τὸ Σπήλαιον, τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει.  
Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων δοξολογοῦσι.  
Μάγοι δε μετὰ ἀστέρως οδοιποροῦσι.  
Δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη, Παιδίον νέον,  
ὁ προ αἰώνων Θεός.

##### **Кондак Рождества**

Приведенный выше текст является частью формы кондака – пространныго песнопения, состоящего из вступления и 24 стихотворных строф. В настоящее время в Богослужении такие пространные кондаки не используются, а кондаком называется краткое песнопение, посвященное празднику.

##### **Роман Сладкопевец (конец V – сер. VI вв.)**

Известный автор песнопений, некоторые из которых до сих пор используются в богослужении Православной Церкви. Создатель формы кондака (пространного). В настоящее время известны около 85 кондаков, автором которых был Роман. В творчестве Романа Сладкопевца уделено большое внимание аллитерациям, ассонансам и рифмоидам. Эти средства всегда были достоянием риторической прозы, Роман же переносит их в поэзию.

В греческом подлиннике гимны Романа имели особый стихотворный размер, называемый тоническим, распространителем которого он считается.

##### **Ἰωάννης Μαλάλα**

##### **Χρονογραφία, Λόγος II**

Μετὰ δὲ τελευτῆν Ἰφραΐστου ἐβασίλευσεν Αἰγυπτίων ὁ υἱὸς αὐτοῦ Ἥλιος ἡμέρας

δουζ', ὡς εἶναι ἔτη ιβ' καὶ ἡμέρας ςζ'. οὐ γὰρ ἤδεισαν οἱ Αἰγύπτιοι τότε ἢ ἄλλοι τινὲς ἀριθμὸν ψηφίσαι, ἀλλ' οἱ μὲν τὰς περιόδους τῆς σελήνης ἐψηφίζον εἰς ἑνιαυτούς, οἱ δὲ τὰς περιόδους τῶν ἡμερῶν εἰς ἔτη ἐψηφίζον· οἱ γὰρ τῶν ιβ' 24 μηνῶν ἀριθμοὶ μετὰ ταῦτα ἐπενοήθησαν, ἐξότε ἐπωνομάσθη τὸ ὑποτελεῖς εἶναι τοὺς ἀνθρώπους τοῖς βασιλεῦσιν. ὁ δὲ αὐτὸς Ἥλιος, ὁ υἱὸς Ἡφαίστου, ἦν φιλότιμος δυνατός· ὅστις ἐδιδάχθη ὑπὸ τινος ὡς γυνὴ τις Αἰγυπτία τῶν ἐν εὐπορίᾳ καὶ ἀξίᾳ οὐσῶν παρ' αὐτοῖς ἐρῶσά τινος ἐμοιχεύετο ὑπ' αὐτοῦ. καὶ ἀκούσας ὁ Ἥλιος ἐζήτησεν αὐτὴν πιάσαι διὰ τὴν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡφαίστου νομοθεσίαν, ἵνα μὴ λυθῇ· καὶ λαβὼν στρατιώτας ἐκ τοῦ ἰδίου στρατοῦ, μαθὼν τὸν καιρὸν τῆς μοιχείας αὐτῆς γίνεσθαι νυκτῶν, ἐπιβρίψας αὐτῇ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς μὴ ὄντος αὐτόθι, εὔρεν αὐτὴν μετὰ ἄλλου καθεύδουσαν τοῦ ἐρωμένου παρ' αὐτῆς. ἦντινα εὐθέως καταγαγὼν ἐπόμπευσεν ἐν πάσῃ τῇ χώρᾳ τῆς Αἰγύπτου τιμωρησάμενος· καὶ γέγονε σωφροσύνη μεγάλη ἐν τῇ γῇ τῆς Αἰγύπτου· κάκεινον δὲ τὸν μοιχὸν ἀνεῖλε, καὶ εὐχαριστήθη. περὶ οὗ ἱστορεῖ ποιητικῶς Ὅμηρος ὁ ποιητὴς ὡς ὁ Ἥλιος, φησὶν, ἤλεγξε τὴν Ἀφροδίτην συμμιγνυμένην νυκτὸς Ἄρει· Ἀφροδίτην δὲ ἐκάλεσε τὴν ἐπιθυμίαν τῆς πορνείας ἀπὸ τοῦ Ἥλιου βασιλέως ἐλεγχθεῖσαν. τὸ δὲ ἀληθές, ὡς προγέγραπται, Παλαίφατος ὁ σοφώτατος χρονογράφος συνεγράψατο. Μετὰ δὲ τὴν τελευτὴν Ἥλιου βασιλέως, υἱοῦ Ἡφαίστου, ἐβασίλευσε τῶν Αἰγυπτίων Σῶσις, καὶ μετὰ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἐβασίλευσεν Ὅσιρις, καὶ μετὰ Ὅσirin ἐβασίλευσεν Ὡρος, καί μετὰ Ὡρον ἐβασίλευσε Θεούλις, ὃς παρέλαβε μετὰ δυνάμεως πολὺν 25 λῆς πᾶσαν τὴν γῆν ἕως τοῦ Ὠκεανοῦ. καὶ ἐν τῷ ὑποστρέφειν ἦλθεν ἐπὶ τὴν Ἀφρικὴν χώραν εἰς τὸ μαντεῖον ἐν ὑπερηφανίᾳ· καὶ θυσιάσας ἐπυνθάνετο λέγων, Φράσον μοι, πυρισθενές,

ἀψευδές, μάκαρ, ὁ τὸν αἰθέριον μετεγκλίνων δρόμον, τίς πρὸ τῆς ἐμῆς βασιλείας

ἠδυνήθη ὑποτάξαι τὰ πάντα, ἢ τίς μετ' ἐμέ; καὶ ἐδόθη αὐτῷ χρησμός οὗτος. Πρῶτα θεός,

μετέπειτα λόγος καὶ πνεῦμα σὺν αὐτοῖς· σύμφυτα δὲ πάντα καὶ εἰς ἓν ἰόντα, οὗ κράτος

αἰώνιον. ὠκέσι ποσὶ βάδιζε, θνητέ, ἄδηλον διανύων βίον. καὶ εὐθέως ἐξέλθων ἐκ τοῦ

μαντείου, συσκευασθεὶς ]Α ὑπὸ τῶν ἰδίων εὐθέως ἐσφάγη ἐν τῇ Ἀφρικῇ.

Ιωάννη Μαλάλα, Χρονογραφία, §18: «Ἐπί δε της υπατειας του αυτου Δεκίου ο αυτος βασιλεύς θεσπίσας πρόσταξιν ἐπέμψεν εν Αθήναις, κελεύσας μηδένα διδάσκειν φιλοσοφίαν μήτε νόμιμα εξηγεῖσθαι μήτε κόττον εν μια των πόλεων γίνεσθαι, επειδή εν Βυζαντίω ευρεθέντες τινές των κοττιστών και βλασφημίαις δειναίς εαυτούς περιβαλόντες χειροκοπηθέντες περιεμβωβήθησαν εν καμήλλοις.», (εκδ. L. Dindorf, Βόννη 1831, σελ. 451).

### «Хронография»

Этот труд Иоанна Малалы является первой из дошедших до нас всемирных хроник. Она доходит до 563 года.

«Хронография» состоит из 18 книг, содержащих пересказ древнегреческих мифов, библейской истории, событий троянской войны, повествований о персидских и лидийских царях и об основании Рима, а также историю римского государства и Византии.

Иоанн Малала использует раннесредневековый простонародный язык. Стиль хроники позволяет отнести её не столько к историческому сочинению, сколько к занимательному изложению истории в доступном для понимания простых людей виде.

Начиная с событий при императоре Зеноне (царствовал 474–491 гг.), Иоанн излагает их со слов современников и очевидцев, и с этого времени хроника считается ценным историческим источником.

«Хронография» была известна древнерусским читателям. Ее текст в виде разрозненных фрагментов вошел в разное время и в разном объеме в состав древнерусских летописных сводов. Так, в «Повести временных лет» пересказываются некоторые главы из первой, второй и четвертой книг Малалы.

До XVII в. сведения о мифологии и о древнегреческих мыслителях, включаемые в «Азбуковники», восходили главным образом к Малале.

### Иоанн Малала (ок. 491–578)

Византийский хронист, о котором практически ничего неизвестно. Некоторые предположения о его происхождении и жизни можно сделать, исходя из его прозвища «Малала», что по-сирийски означает «оратор».

Гипотезу о сирийском происхождении Малалы подтверждает и то, что в своем сочинении он уделяет заметное внимание событиям в сирийской Антиохии.

## 2. Ранневизантийский период (VII–X вв.)

В этот период территория Византийской империи значительно сокращается. В VII в. арабы завоевали Месопотамию, Сирию, Палестину и Египет, лангобарды – Северную Италию, вестготы – Испанию; славяне заселили значительную часть Балканского полуострова. Приходят в упадок многие города, сокращается строительство храмов, меньше становится школ. В утраченных Византией провинциях практически прекращает хождение греческий язык, и в результате у нас больше нет таких свидетельств разговорного языка, как, например, египетские папирусы.

Однако вклад Византии в мировую культуру и в эту эпоху остается чрезвычайно значимым. В это время творят такие авторы, как Кассия Константинопольская, Иоанн Дамаскин и Косьма Маюмский, появляются труды Константина Багрянородного, патриарха Фотия, летопись Георгия Амартола и другие произведения. Происходит и такое чрезвычайно важное событие, как создание славянской письменности Кириллом, Мефодием и их учениками<sup>5</sup>.

Вслед за созданием письменности переводятся тексты и вскоре создается целый корпус литературы на славянском языке, состоящий как из переводных, так и оригинальных произведений.

В период IX–X вв. славяно-византийские связи выходят на новый уровень, их центр тяжести смещается с бытового уровня, из сфер торговли и политики, в область христианского просвещения, литературы и культуры.

В VII в. греческий язык окончательно вытесняет латинский, который ранее был официальным языком государства. Части «*Corpus iuris civilis*» (свод римского гражданского права) постепенно переводились на греческий язык, и при правлении императора Ираклия (610–641 гг. н. э.) он становится официальным языком Восточной Римской империи.

В сфере фонетики греческого языка происходят незначительные изменения по сравнению с предшествующим периодом. Устанавливается следующая система из пяти гласных:

i            u  
e            o  
a.

Звук [ü] исчезает (буква υ ипсилон теперь не означает особого звука и

---

<sup>5</sup> В 863 г. Кирилл и Мефодий начинают моравскую миссию по приглашению славянского князя Ростислава, правителя Великой Моравии. Для этой миссии по образцу греческого алфавита создается славянская азбука и переводятся на славянский язык необходимые для христианского богослужения тексты.

читается как [и]). Впрочем, это исчезновение, как и другие процессы в языке, не являлось одномоментным, и данные рукописей и граффити говорят нам о том, что еще как минимум до XI в. встречается произношение υ как [ü], что доказывают свидетельства надписей и рукописей, где наблюдается смешение ου и υ. (Например, известно граффито Γλουκερ[.]α – женское имя «Γλυκερία» в Софии Киевской.)

Большинство авторов ранневизантийского периода стараются следовать правилам классического греческого языка. Одним из образцов «высокого» книжного языка этой эпохи является «Мириобиблион» (Μυροβιβλιον, буквально «тысяча книг») патриарха Фотия (IX в.), представляющий собой описание и краткое изложение содержания 280 прочитанных им книг. «Мириобиблион» является единственным источником, дающим представление о многих трудах, утерянных в последующие века. (Так, лишь в выдержках Фотия дошли до нашего времени отрывки из естественнонаучного труда Феофраста, ученика Аристотеля; отрывки из исторических сочинений Евнапия, Феофана Византийца и других авторов.)

### *Тексты и комментарии*

#### **Η Κασσιανή (ή Κασ(σ)ία, ή Ευκασία, ή Ικασία)**

##### **την Μεγάλη Τρίτη τροπάριον**

Κύριε, ἡ ἐν πολλαῖς ἀμαρτίαις περιπεσοῦσα Γυνή,  
τὴν σὴν αἰσθομένη Θεότητα, μυροφόρου ἀναλαβοῦσα τάξιν,  
ὀδυρομένη μύρα σοι, πρὸ τοῦ ἐνταφιασμοῦ κομίζει.  
Οἶμοι! λέγουσα, ὅτι νῦν μοι, ὑπάρχει, οἶστρος ἀκολασίας,  
ζοφώδης τε καὶ ἀσέληνος, ἔρωσ τῆς ἀμαρτίας.  
Δέξαι μου τὰς πηγὰς τῶν δακρῶν,  
ὁ νεφέλαις διεξάγων τῆς θαλάσσης τὸ ὕδωρ·  
κάμφθητί μοι πρὸς τοὺς στεναγμοὺς τῆς καρδίας,  
ὁ κλίνας τοὺς Οὐρανοὺς, τῇ ἀφάτῳ σου κενώσει·  
καταφιλήσω τοὺς ἀχράντους σου πόδας,  
ἀποσμήξω τούτους δὲ πάλιν, τοῖς τῆς κεφαλῆς μου βοστρύχοις·  
ὦν ἐν τῷ Παραδείσῳ Εὐὰ τὸ δειλινόν,  
κρότον τοῖς ὡσὶν ἠχηθεῖσα, τῷ φόβῳ ἐκρύβη.  
Ἀμαρτιῶν μου τὰ πλήθη καὶ κριμάτων σου ἀβύσσους,  
τίς ἐξιχνιάσει ψυχοσῶστα Σωτῆρ μου;  
Μὴ με τὴν σὴν δούλην παρίδης, ὁ ἀμέτρητον ἔχων τὸ ἔλεος.

«Господи, яже во многие грехи впадшая жена» – песнопение, исполняющееся в храмах Православной Церкви в Великую Среду, один из дней Страстной Седмицы, когда вспоминаются страдания Иисуса Христа.

## **Μισῶ**

Μισῶ φονέα κρίνοντα τὸν θυμῶδη.  
Μισῶ τὸν μιοχόν, ὅταν κρίνη τὸν πόρνον.  
Μισῶ κελεφόν τὸν λεπρὸν ἐξωθοῦντα.  
Μισῶ τὸν μωρὸν φιλοσοφεῖν δοκοῦντα.  
Μισῶ δικαστὴν προσέχοντα προσώποις.  
Μισῶ πλούσιον ὡς πτωχὸν θρηνωδοῦντα.  
Μισῶ τὸν πτωχὸν καυχώμενον ἐν πλούτῳ.  
Μισῶ χρεσώστην ἀμερίμνωσ ὑπνοῦντα.  
Μισῶ κολοβὸν μακρὸν ἐξουθενοῦντα.  
Μισῶ τὸν μακρὸν, ἂν πελωλὸς τυγχάνη.  
Μισῶ τὸν ψεύστην σεμνηνόμενον λόγοις.  
Μισῶ μέθυσον πίνοντα καὶ διψῶντα.  
Μισῶ τὸν λίχνον ὡς ὀλιγοψιχοῦντα.  
Μισῶ γέροντα παίζοντα μετὰ νέων.  
Μισῶ ῥάθυμον καὶ τὸν ὑπνώδη μᾶλλον.  
Μισῶ τὸν ἀναίσχυντον ἐν παρρησίᾳ.  
Μισῶ τὸν πολυλόγον ἐν ἀκαρίᾳ.  
Μισῶ σιωπὴν, ὅτε καιρὸς τοῦ λέγειν.  
Μισῶ τὸν πᾶσι συμμορφούμενον τρόποις.  
Μισῶ τὸν δόξης χάριν ποιοῦντα πάντα.  
Μισῶ τὸν λόγοις οὐκ ἀλεῖφοντα πάντας.  
Μισῶ μὴ ζητούμενον καὶ προσλαλοῦντα.  
Μισῶ τὸν διδάσκοντα μηδὲν εἰδότα.  
Μισῶ φίλεχθρον· οὐ γὰρ φιλεῖ τὸ θεῖον.  
Μισῶ φειδωλὸν καὶ μάλιστα πλουτοῦντα.  
Μισῶ τὸν ἀγνώμονα καθὼς Ἰούδα.  
Μισῶ τὸν μάτην συκοφαντοῦντα φίλους.

## **«Μισῶ» («Ненавижу»)**

Одно из стихотворений Кассии Константинопольской.

До наших дней дошли ямбические стихи-эпиграммы, сочиненные Св. Кассией на разные темы: рассуждения о добре и зле, мудрости и глупости, щедрости и скупости, похвалы различным добродетелям, обличение пороков.

## **Κασσία Κωνσταντινοπολίτικη (ок. 805 – ок. 867)**

Κασσία, Κασία, Κασσιана, Ικασία – разные формы имени, встречающиеся в византийских источниках; однако именно имя Κασσία читается в акrostихе одного из составленных ею канонov. Св. Κασσία родилась в Константинополе около 805 г., в богатой, знатной семье,

получила хорошее светское образование. По преданию, в 821 г. участвовала в смотре самых красивых девушек Империи, устроенном с целью выбора невесты для императора Феофила.

Кассия основала в Константинополе монастырь, приняла монашество и вела подвижническую жизнь, сочиняя церковные песнопения. Основанный ею монастырь находился в долине реки Ликос, недалеко от старой (дофеодосиевой) стены Города, вблизи монастыря Св. Дия.

В Богослужении православной церкви и в наше время используются произведения Св. Кассии: канон Великой Субботы, стихиры на Рождество Христово, на Великую Среду, на Рождество Иоанна Предтечи и некоторые другие.

### **Ὁ Κανὼν**

#### **ποίημα Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ**

Ἐδὴ α' ἤχος α' εἰρμὸς

«Ἀναστάσεως ἡμέρα λαμπρυνθῶμεν Λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ἄδοντας».

Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις, καὶ ὀψόμεθα, τῷ ἀπροσίτῳ φωτὶ τῆς ἀναστάσεως, Χριστὸν ἐξαστράπτοντα, καί, Χαίρετε, φάσκοντα, τρανῶς ἀκουσόμεθα, ἐπινίκιον ἄδοντες.

Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφραινέσθωσαν, γῆ δὲ ἀγαλλιάσθω, ἑορταζέτω δὲ κόσμος, ὄρατός τε ἅπας καὶ ἀόρατος· Χριστὸς γὰρ ἐγήγερται, εὐφροσύνη αἰώνιος.

#### **Καταβασία**

«Ἀναστάσεως ἡμέρα λαμπρυνθῶμεν Λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ἄδοντας».

Χριστὸς ἀνέστη... γ'

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος. ΤΟ ΑΚΟΥΤΕ

Εἶτα, Συναπτὴ μικρὰ μεθ' ἧν Ἐκφώνησις

Ὅτι σὸν τὸ κράτος...

Ἐδὴ γ' Ὁ εἰρμὸς

«Δεῦτε πόμα πῖωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγῆν, ἐκ τάφου ὀμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα».

Νῦν πάντα πεπλήρωται φωτὸς, οὐρανός τε καὶ γῆ, καὶ τὰ καταχθόνια· ἑορταζέτω γοῦν πᾶσα κτίσις, τὴν Ἔγερσιν Χριστοῦ, ἐν ἧ ἑστερέωται.

Χθὲς συνεθαπτόμην σοι Χριστέ συνεγείρομαι σήμερον ἀναστάντι σοι, συνεσταυρούμην σοι χθὲς, αὐτός με συνδόξασον Σωτήρ, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

#### **Καταβασία**

«Δεῦτε πόμα πῖωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ'



ἀφθαρσίας πηγῆν, ἐκ τάφου ὀμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα».

Χριστὸς ἀνέστη... γ'

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος. **ΤΟ ΑΚΟΥΤΕ**

Εἶτα, Συναπτὴ μικρὰ μεθ' ἣν Ἐκφώνησις

Ἵτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Ἡ Ὑπακοὴ ἽΗχος δ'

Προλαβοῦσαι τὸν ὄρθρον αἱ περὶ Μαριάμ, καὶ εὐροῦσαι τὸν λίθον ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ τοῦ Ἀγγέλου· Τὸν ἐν φωτὶ ἀΐδιῳ ὑπάρχοντα, μετὰ νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον; βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα, δράμετε, καὶ τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἠγέρθη ὁ Κύριος, θανατώσας τὸν θάνατον, ὅτι ὑπάρχει Θεοῦ Υἱός, τοῦ σφύζοντος τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Καὶ ἀνάγνωσις εἰς τὸν Θεολόγον

*Ἐδὴ δ' Ὁ εἰρμὸς*

«Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα· Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος».

Ἄρσεν μὲν, ὡς διανοῖζαν, τὴν παρθενεύουσαν νηδύν, πέφηνε Χριστὸς, ὡς βροτὸς δέ, ἀμνὸς προσηγόρευται, ἄμωμος δέ, ὡς ἄγευστος κηλῖδος, τὸ ἡμέτερον Πάσχα, καὶ ὡς Θεὸς ἀληθῆς, τέλειος λέλεκται.

Ὡς ἐνιαύσιος ἀμνός, ὁ εὐλογοῦμενος ἡμῖν, στέφανος χρηστὸς ἔκουσίως, ὑπὲρ πάντων τέθνηται, Πάσχα τὸ καθαρτήριον, καὶ αὐθις ἐκ τοῦ τάφου ὠραῖος, δικαιοσύνης ἡμῖν ἔλαμψεν ἥλιος.

Ὁ θεοπάτωρ μὲν Δαυὶδ, πρὸ τῆς σκιῶδους κιβωτοῦ ἤλατο σκιρτῶν, ὁ λαὸς δὲ τοῦ Θεοῦ ὁ ἄγιος, τὴν τῶν συμβόλων ἔκβασιν, ὀρῶντες, εὐφρανθῶμεν ἐνθέως, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

Καταβασία

«Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα· Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος».

Χριστὸς ἀνέστη... γ'

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος. **ΤΟ ΑΚΟΥΤΕ**

Εἶτα, Συναπτὴ μικρὰ μεθ' ἣν Ἐκφώνησις

Ἵτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος...

*Ἐδὴ ε' Ὁ εἰρμὸς*

«Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ μυροῦ τὸν ὕμνον προσοίσομεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὀψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα».

Τὴν ἄμετρόν σου εὐσπλαγχνίαν, οἱ ταῖς τοῦ Ἄδου σειραῖς, συνεχόμενοι δεδορκότες, πρὸς τὸ φῶς ἠπειγόντο Χριστέ, ἀγαλλομένῳ ποδί, Πάσχα κροτοῦντες αἰώνιον.

Προσέλθωμεν λαμπαδηφόροι, τῷ προϊόντι Χριστῷ ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίῳ, καὶ συνεορτάσωμεν ταῖς φιλεόρτοις τάξεσι, Πάσχα Θεοῦ τὸ σωτήριον.

### Καταβασία

«Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον προσοίσομεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὀψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα».

Χριστὸς ἀνέστη... γ'

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος. **ΤΟ ΑΚΟΥΤΕ**

Εἶτα, Συναπτὴ μικρὰ μεθ' ἣν Ἐκφώνησις

Ὅτι ἡγίασται...

Ῥδὴ ς' Ὁ εἰρμὸς

«Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου».

Φυλάξας τὰ σήμαντρα σῶα Χριστέ, ἐξηγέρθης τοῦ τάφου, ὁ τὰς κλεῖς τῆς Παρθένου μὴ λυμηνάμενος ἐν τῷ τόκῳ σου, καὶ ἀνέφραξας ἡμῖν, Παραδείσου τὰς πύλας.

Σωτέρ μου τὸ ζῶν τε καὶ ἄθυτον, ἱερεῖον, ὡς Θεός, σεαυτὸν ἐκουσίως, προσαγαγὼν τῷ Πατρί, συνανέστησας, παγγενῆ τὸν Ἀδάμ, ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου.

### Καταβασία

«Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου».

Χριστὸς ἀνέστη... γ'

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος. **ΤΟ ΑΚΟΥΤΕ**

Εἶτα, Συναπτὴ μικρὰ μεθ' ἣν Ἐκφώνησις

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεύς...

Κοντάκιον Ἦχος δ' **ΤΟ ΑΚΟΥΤΕ** Ἦχος πλ. δ'

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατῆλθες ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ Ἄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν, καὶ ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστέ ὁ Θεός, γυμναζὶ Μυροφόροις φθεγγόμενος. Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

Ὁ Οἶκος

Τὸν πρὸ ἡλίου Ἥλιον, δύναντα ποτὲ ἐν τάφῳ, προέφθασαν πρὸς ὄρθρον, ἐκζητοῦσαι ὡς ἡμέραν, Μυροφόροι κόραι, καὶ πρὸς ἀλλήλας ἐβόων· ὦ φίλαι, δεῦτε τοῖς ἀρώμασιν ὑπαλείψωμεν, Σῶμα ζωηφόρον καὶ τεθαμμένον, σάρκα ἀνιστῶσαν τὸν παραπεσόντα Ἀδάμ κείμενον ἐν τῷ μνήματι, ἄγωμεν, σπεύσωμεν, ὡσπερ οἱ Μάγοι, καὶ προσκυνήσωμεν, καὶ προσκομίσωμεν τὰ μύρα ὡς δῶρα τῷ μὴ ἐν σπαργάνοις, ἀλλ' ἐν σινδόνι ἐνευλημένῳ, καὶ κλαύσωμεν, καὶ κρᾶζώμεν· ὦ Δέσποτα ἐξεγέρθητι, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

Συναξάριον

Τῇ ἀγία καὶ μεγάλῃ Κυριακῇ τοῦ Πάσχα, αὐτὴν τὴν ζωηφόρον Ἀνάστασιν

ἐορτάζομεν τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Στίχοι

Χριστὸς κατελθὼν πρὸς πύλην Ἰδου μόνος

Λαβὼν ἀνῆλθε πολλὰ τῆς νίκης σκῦλα.

Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἅγιαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἅγιαν Ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν. γ'

Ἀναστάς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος. γ'. ΤΟ ΑΚΟΥΤΕ

Ἐδὴ ζ' Ὁ εἰρμὸς

«Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ Πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος».

Γυναῖκες μετὰ μύρων θεόφρονες, ὀπίσω σου ἔδραμον, ὄν δὲ ὡς θνητόν, μετὰ δακρύων ἐζήτουν, προσεκύνησαν χαίρουσαι ζῶντα Θεόν, καὶ Πάσχα τὸ μυστικόν σοῖς Χριστὲ Μαθηταῖς εὐηγγελίσαντο.

Θανάτου ἐορτάζομεν νέκρωσιν, Ἰδου τὴν καθαίρεσιν, ἄλλης βιοτῆς, τῆς αἰωνίου ἀπαρχῆν, καὶ σκιρτῶντες ὑμνοῦμεν τὸν αἴτιον, τὸν μόνον εὐλογητὸν τῶν Πατέρων, Θεὸν καὶ ὑπερένδοξον.

Ὡς ὄντως ἱερὰ καὶ πανέορτος, αὕτη ἡ σωτήριος, νύξ καὶ φωταυγῆς, τῆς λαμπροφόρου ἡμέρας, τῆς Ἐγέρσεως οὕσα προάγγελος, ἐν ἧ τὸ ἄχρονον φῶς, ἐκ τάφου σωματικῶς πᾶσιν ἐπέλαμψεν.

Καταβασία

«Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ Πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος».

Χριστὸς ἀνέστη... γ'

Ἀναστάς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος. ΤΟ ΑΚΟΥΤΕ

Εἶτα, Συναπτὴ μικρὰ μεθ' ἣν Ἐκφώνησις

Εἶη τὸ κράτος...

Ἐδὴ η' Ὁ εἰρμὸς

«Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἅγια ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλεὺς καὶ κυρία, ἐορτῶν ἐορτῆ, καὶ πανηγυρις ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ἧ εὐλογοῦμεν, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας».

Δεῦτε τοῦ καινοῦ τῆς ἀμπέλου γεννήματος τῆς θείας εὐφροσύνης, ἐν τῇ

εὐσήμῳ ἡμέρα τῆς ἐγέρσεως, βασιλείας τε Χριστοῦ κοινωνήσωμεν, ὑμνοῦντες αὐτόν, ὡς Θεόν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἄρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου Σιών καὶ ἴδε· ἰδοὺ γὰρ ἤκασί σοι, θεοφεγγεῖς ὡς φωστῆρες, ἐκ δυσμῶν καὶ βορρᾶ, καὶ θαλάσσης, καὶ ἐφ᾽ αὐτὰ τέκνα σου ἐν σοὶ εὐλογοῦντα, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Πάτερ παντοκράτορ, καὶ Λόγε, καὶ Πνεῦμα, τρισὶν ἐνιζομένη, ἐν ὑποστάσει φύσις, ὑπερούσιε καὶ ὑπέρθεε εἰς σέ βεβαπτίσαμεθα, καὶ σέ εὐλογοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**Καταβασία**

«Αὐτὴ ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλεὺς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτῆ, καὶ πανηγυρις ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ἧ εὐλογοῦμεν, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας».

Χριστὸς ἀνέστη... γ'

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος

Εἶτα, Συναπτὴ μικρὰ μεθ' ἡν Ἐκφώνησις

Ὅτι ἠὐλόγηται...

Ἐδὴ θ' Ὁ εἰρμὸς

«Φωτίζου, φωτίζου, ἡ νέα Ἰερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σέ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου».

Ὡ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου φωνῆς· μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γάρ, ἐπιγγεῖλω ἔσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ, ἦν οἱ πιστοί, ἄγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες ἀγαλλόμεθα.

Ὡ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ ἱερώτατον Χριστέ, ὃ σοφία καὶ Λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις, δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον, σοῦ μετασχεῖν, ἐν τῇ Ἀνεσπέρῳ ἡμέρα τῆς βασιλείας σου.

**Καταβασία**

«Φωτίζου, φωτίζου, ἡ νέα Ἰερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σέ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου».

Χριστὸς ἀνέστη... γ'

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

### **Пасхальный канон**

Это литургическое произведение, посвященное прославлению Воскресения Христова. Его поют в храмах во время пасхальной утрени.

Канон (от греч. κανὼν – «правило, мерило, норма») представляет собой вид церковной молитвенной поэзии. Это песнопение имеет сложную конструкцию: 9 песен (вторая обычно опускается), каждая из которых начинается ирмосом, а затем поются тропари. В каноне, как правило,

сопоставляются пророчества Ветхого Завета и события Нового Завета. Каждый канон посвящен одной теме, которая прослеживается во всех его строках.

### **Иоанн Дамаскин** (ок. 675 – ок. 753)

Св. Иоанн Дамаскин (урожденный Мансур ибн Серджун Ат-Таглиби) родился в Дамаске, в христианской семье. Иоанн получил прекрасное энциклопедическое образование вместе со своим приемным братом, Косьмой Маюмским (впоследствии известным гимнографом).

Отец Иоанна занимал высокую должность при дворе арабского халифа Абд ал-Малика ибн Марвана. Затем эту должность занял сам Иоанн. После нескольких лет службы при дворе халифа он ушел в монастырь Св. Саввы возле Иерусалима, где принял монашество<sup>6</sup>.

Св. Иоанн Дамаскин написал ряд поучений, толкований на священные тексты, агиографических сочинений, проповедей и гимнов. В историю литературы Иоанн Дамаскин вошел как выдающийся поэт, создавший ряд знаменитых церковных песнопений. В литургической поэзии он вернулся к античной просодии, усовершенствовал архитектуру канона.

Иоанн Дамаскин был последовательным противником иконоборчества, он разработал православную теорию образа, выделив шесть типов: 1) естественный образ, восходящий к прототипу; 2) замысел вещей, предсуществующий в Боге; 3) человек как имитация Бога; 4) видимые образы, предназначенные для представления невидимого; 5) телесные объекты, символизирующие и предсказывающие будущее; 6) объекты, позволяющие вспомнить прошлое.

Иоанн Дамаскин был также систематизатором греческой патристики. Его сочинение «Источник знания» является суммой философских и богословских знаний своего времени. В первой части этого трактата – «Диалектике» – излагаются логика и метафизика Аристотеля. Во второй части – «О ересьях вкратце» – предлагаются опровержения еретических учений. В третьей части – «Точное изложение православной веры» – Иоанн Дамаскин изложил церковные догматы, высказав, в частности, мысль о подчиненном положении философии в отношении богословия.

Это сочинение оказало немалое влияние на западных схоластов последующих веков: так, латинский перевод его третьей части, осуществленный в середине XII в., был использован Фомой Аквинским.

Иоанн Дамаскин прославлен Церковью как Святой, является одним из Отцов Церкви.

---

<sup>6</sup> Жизни Св. Иоанна Дамаскина посвящена поэма А. К. Толстого «Иоанн Дамаскин».

### 3. Поздневизантийский период (XI–XV вв.)

В конце XI в. большая часть Малой Азии была завоевана турками-сельджуками. В 1204 г. крестоносцы завоевали Константинополь, и в нем почти на 60 лет установилась иноземная власть.

Многие греческие острова попали под иностранное владычество – так, Крит стал венецианским, а Кикладские острова были поделены между Венецией и Генуей.

В результате на греческий язык оказывалось значительное французское и итальянское влияние, а язык греков, живших в Малой Азии, претерпевал сильное тюркское влияние.

Литература поздневизантийского периода достаточно обширна и представлена такими именами, как Михаил Пселл, Феодор Продром, Михаил Глика, Иоанн Цец, Иоанн Скилица, Георгий Кедрин, Анна Комнина, Иоанн Кантакузин, Никифор Григора и другие. Появляются такие переводы с восточных языков, как сборник басен «Калила и Димна», книги о Синдбаде.

Один из последних представителей византийской патристики – Григорий Палама (конец XIII – первая половина XIV в.). Он является автором трактата «Триады в защиту безмолвствующих»<sup>7</sup>.

В литературе поздневизантийского периода нарастает тенденция к использованию народного языка. Так, Феодор Продром и Михаил Глика создавали как произведения на чистом литературном языке, так и поэмы на разговорном языке. Самым популярным поэтическим размером в этот период становится так называемый «политический» стих – ямбический стих из пятнадцати слогов.

По мнению некоторых ученых, в XII в. берет свое начало новогреческая литература (со стихотворений Птохопродрома и «Эпоса о Дигенисе Акрите» (XII–XIV вв.)), поскольку это первые литературные тексты, язык которых содержит много черт современного новогреческого языка.

Также в литературе поздневизантийского периода выделяется «Морейская хроника», автор которой, очевидно, был билингвом и широко пользовался иноязычными словами.

Созданная около 1300 г. Морейская хроника во многих случаях демонстрирует чисто разговорный язык<sup>8</sup>.

---

<sup>7</sup> «Безмолвствующие» («исихасты», от греческого «ἡσυχία» – «безмолвие») – это монахи, достигавшие такого состояния души, что, ни на что не отвлекаясь, постоянно пребывали в молитве и Богообщении.

<sup>8</sup> В XII веке, после четвертого крестового похода и взятия Константинополя крестоносцами в 1204 г. на Пелопоннесе и в Аттике было создано католическое

О разговорном греческом языке поздневизантийского периода можно судить и по настенным надписям – граффити. Так, в храме Софии Киевской находятся 80 граффити на греческом языке, относящихся к XI–XIII вв. Граффити являются замечательным материалом для сопоставительного изучения нормы и узуса. Граффити Софии Киевской позволяют также исследовать функционирование греческого языка в Древней Руси.

В поздневизантийский период в греческом языке продолжают многие тенденции, наметившиеся в предыдущие периоды. Так, продолжается унификация спряжения глаголов и склонения существительных. Например, у существительных третьего склонения, имевших неравное количество слогов в формах именительного и косвенных падежей, формируются новые формы номинатива: вместо  $\acute{\omicron}$  πατήρ >  $\acute{\omicron}$  πατέρας (по аналогии с формой винительного падежа τὸν πατέρα); у существительных женского рода, заканчивающиеся на -ίς/-άς, также по аналогии с формами винительного падежа, именительный падеж получил дополнительный слог -ίδ/-άδ: ἐλίς > ἐλίδα, Ἠλλάς > Ἠλλάδα. Однако несколько существительных остались незатронутыми этим упрощением, например, τὸ φῶς (родительный падеж – τοῦ φῶτος).

Использование приращения (аугмента) в прошедшем времени глаголов постепенно ограничилось регулярными формами, в которых приращение требуется для переноса ударения. (В современном греческом языке приращение появляется только в тех глаголах, которые не имеют достаточного количества слогов, чтобы ударение в аористе падало на третий слог от конца.)

Постепенно утрачиваются глагольные формы с удвоением основы. Класс неправильных глаголов на -μι исчезает. Глагол εἶμι «быть» приобретает новые окончания.

Изменения затрагивают и фонетику. Υ теперь произносится только как [и]. Первоначально, видимо, для передачи звуков [b], [d] и [g] в заимствованных словах, в греческом языке используются графемы μπ, ντ и γκ. Со временем греческий язык «осваивает» эти новые звуки.

Изменения происходят и в сфере синтаксиса – все предлоги теперь употребляются с винительным падежом, и только как дань книжной традиции встречается употребление с родительным падежом. Исчезает

---

государство Ахейское княжество. После отвоевания Константинополя Палеологами в 1261 г. часть Пелопоннеса была возвращена, однако западное присутствие в Море сохранилось. В XIV–XV вв. Морея (южная часть Пелопоннеса) образовывала одну из провинций Византии Палеологов – Морейский деспотат, управляемый родственником императора – деспотом. В 1460 г. Морея была целиком покорена турками-османами.

дательный падеж, который в X в. заменяют конструкции из винительного падежа с предлогом εἰς («в», «к») и родительный падеж. Такие обороты, как «родительный самостоятельный» (Genetivus absolutus) и «винительный падеж с инфинитивом» (Accusativus cum infinitivo), постепенно вытесняются герундием (новая для греческого языка форма) и придаточными предложениями.

Кроме того, происходит почти полная потеря инфинитива, который был заменен придаточными предложениями с частицей να. (Возможным объяснением этого явления может быть арабское влияние.)

Желательное наклонение (Optativus) уступило место придаточным предложениям с союзами ὅτι и ἵνα (причем союз ἵνα претерпел изменение в ἰνά и позже в να). К концу византийской эпохи получила распространение конструкция θέλω να («Я хочу это...») + придаточное предложение. Сочетание θέλω να затем изменилось в θενά и в конце концов трансформировалось в частицу θα, которая используется в современном греческом языке для образования форм будущего времени.

Изменяются формы личных местоимений. Появляется новая отрицательная частица δέν («не»), происходящая из древнегреческого οὐδέν («ничто»).

В результате контакта с соседними языками и языками завоевателей появляются лексические заимствования, некоторые из которых сохранились до нашего времени в греческом языке или его диалектах. Например, γούνα «мех, шуба» – заимствование из славянских языков, λουλούδια «цветы» – заимствование из албанского, παζάρι «базар, сделка» – заимствование из турецкого.

В целом языковую ситуацию византийского периода, берущую начало еще в эпоху койне, многие ученые характеризуют как ситуацию диглоссии – своеобразного билингвизма, при котором в обществе сосуществуют две формы одного языка, применяемые их носителями в различных функциональных сферах. Для диглоссии характерно, что один из вариантов выступает в качестве «высокого», а другой – «низкого». Так, в византийском обществе существовал, с одной стороны, литературный язык, ориентированный на лучшие образцы древнегреческой литературы и сохранявший большинство классических грамматических форм, а с другой стороны, развивался живой народный язык, стремительно утрачивающий дательный падеж, оптатив, перфект и т. п. К разговорному языку был близок язык некоторых литературных жанров, например, житийной литературы (агиографии).



**Ἰωάννης Σκυλίτζης**  
**Σύνοψις Ἱστοριῶν**

Τὰ δὲ ἐντὸς Εὐξεινίου καὶ πᾶσαν τὴν αὐτοῦ παραλίαν ὁ τῶν Ῥῶς ἐπόρθει καὶ κατέτρεχε στόλος (ἔθνος δὲ οἱ Ῥῶς Σκυθικόν, περὶ τὸν ἄρκτωρον Ταῦρον κατῳκημένον, ἀνήμερόν τε καὶ ἄγριον), καὶ αὐτῇ δὲ τῇ βασιλίδι δεινὸν ἐπέσειε κίνδυνον. οἱ μετ' οὐ πολὺ θείας πειραθέντες ὀργῆς οἴκαδε ὑπενόστησαν, πρεσβεία τε αὐτῶν τὴν βασιλίδα καταλαμβάνει τοῦ θείου μεταλαχεῖν βαπτίσματος λιτανεύουσα, ὃ καὶ γέγονε· καὶ τῆς Κρήτης δὲ στόλος ἄλλος νῦν μὲν τὰς Κυκλάδας ἐδήου, νῦν δὲ ἄχρι Προικονήσου τὴν παράλιον ἄπασαν. ἐγένοντο δὲ καὶ κλόνοι γῆς φρικωδέστατοι. εἷς δὲ ὁ μέγιστος, καθ' ἣν ἡμέραν ἢ τοῦ κυρίου ἀνάληψις ἐορτάζεται, τὴν γῆν κατασεισας τό τε κατὰ τὸ Ἐξακίονιον πρὸς γῆν ἠδάφισε τεῖχος καὶ ναοὺς εὐτρεπεῖς καὶ οἴκους λαμπροὺς καὶ τὴν κατὰ τὴν Χρυσῆν πύλην τῆς πόλεως ἰδρυμένην Νίκην καὶ τὰς ἐν τῷ Δευτέρῳ κατὰ τὴν ἁγίαν Ἄνναν παγίας ἰσταμένας κατέσεισεν, ἧς τὴν πτῶσιν ὁ φιλόσοφος Λέων προσημαίνειν ἀνείπε φανερώς τὴν τοῦ μετὰ βασιλέα δυνάστου καταστροφὴν. ἐγένοντο δὲ καὶ ποταμῶν ἀφάνειαι καὶ πηγῶν, καὶ ἄλλ' ἅττα παθήματα κατὰ πᾶσαν χώραν. ἅ πάντα κατενωτισάμενος ὁ βασιλεὺς ὅλος εἶχετο τῶν ἵππικῶν ἀγῶνων κατὰ τὸν ἐν τῷ Στενῷ ἀνεγερμένον ναὸν τοῦ ἁγίου μάρτυρος Μάμαντος. [Mich3.19] Ἄξιον δὲ καὶ τότε μὴ παραλιπεῖν τὸ λόγιον παραστατικὸν τυγχάνον τῆς τε τουτουῖ τοῦ βασιλέως ἀβελτηρίας καὶ τῆς τῶν προηγησαμένων ἐπιμελείας. τὰς τῶν Σαρακηνῶν κατὰ τῆς τῶν Ῥωμαίων χώρας ἐπιδρομὰς οἱ πάλαι βασιλεῖς διαδήλους ποιεῖν ἐθέλοντες, ἵνα μὴ αἰφνίδιοι εἰσπίπτοντες ἐκπορθῶσι τὰς χώρας, ἐν ταῖς κόμαις καὶ τοῖς ἀγροῖς τοὺς ἐνοικοῦντας καταλαμβάνοντες, φρουρίον τι τῇ Ταρσῷ ἀγχίθυρον ἐπὶ τινος ὑψηλοτάτου λόφου καὶ ἐρυμοῦ ἐδομήσαντο. Λοῦλον τῷ φρουρίῳ τὸ ὄνομα. οἱ ἐν τούτῳ τοίνυν φρουροὶ τῆς ἐκδρομῆς λαμβάνοντες αἰσθησιν πυρσὸν ἀνῆπτον, ὃν βλέποντες οἱ ἐν τῷ Ἀργαίῳ κατοικοῦντες βουνῷ ἄλλον ἀνῆπτον, καὶ αὖ οἱ κατὰ τὸν Ἰσαμον βουνόν. τοῦτόν τε πάλιν ὀρῶντες οἱ κατὰ τὸν Αἰγίλον ἕκαιον ἕτερον, καὶ αὖθις οἱ κατὰ τὸν λεγόμενον Μάμαντα. εἶτα τοῦτον ὁ Κύριζος διαδεχόμενος, καὶ τοῦτον πάλιν ὁ Μώκιλος, ἐκείνον δ' αὖθις ὁ τοῦ ἁγίου Αὐξεντίου βουνὸς τοῖς ἐν τῷ μεγάλῳ παλατίῳ ἐπὶ τούτῳ ἀφωρισμένοις διαταρίοις δήλην ἐτίθει τὴν προνομίην. καὶ οὕτως κατὰ διαδοχὴν πυρσεύοντες γνῶσιν ἐν ἀκαρεῖ παρεῖχον τῷ βασιλεῖ, καὶ οἱ τῶν χωρῶν κάτοικοι πυνθανόμενοι τειχήρεις ἐγίνοντο καὶ τὰς ἐκδρομὰς διεδίδρασκον. τοιαύτης δὲ συνηθείας κρατούσης, συνέβη ποτὲ τοῦ Μιχαὴλ κατὰ τὸν τοῦ μάρτυρος Μάμαντος ναὸν ἠνιοχῆσαι μέλλοντος τὸν ἐκ τοῦ Φάρου ἀναφθῆναι πυρσόν.

ὄν οὗτος θεασάμενος εἰς τοσοῦτον ἐνέπεσε φόβον, δέει τοῦ μὴ παροφθῆναι τὴν αὐτοῦ ἡνιοχίαν ὑπὸ τῶν θεατῶν διὰ τὴν ἀπαίσιον ἀγγελίαν, εἰς ὅσον ἄλλος τις ἦλθε κινδυνεύων ὑπὲρ ψυχῆς. οὕτως ἐκεῖνος θεατριζόμενος οὐκ ἠσχύνετο. ἴνα δὲ μὴ τι τῶν προσπιπτόντων ἀνιαρῶν δηλούμενον μαλακωτέρους ποιήσῃ τοὺς θεατάς, προσέταξε μηκέτ' ἐνεργεῖν τοὺς τῆ βασιλίδι γειτονοῦντας φρυκτούς. ἄλλοτε πάλιν (δεῖ γὰρ ἐκφαντικωτέραν θέσθαι τὴν τοῦ ἀνδρὸς παράνοιαν) ἐφ' ἄρματος αὐτοῦ ἵσταμένου καὶ τῆς ὑσπληγος μελλούσης αἰρεσθαι (ἐνεδέδυτο δὲ τὸ βένετον, καὶ πράσινος ἦν ὁ λογοθέτης τοῦ δρόμου Κωνσταντίνου, λευκὸς δὲ ὁ Χειλᾶς καὶ ρούσιος ὁ Κρασᾶς) ἀγγελία πεφοίτηκεν, ὡς Ἄμερ ὁ τῆς Μελιτηνῆς ἀμηνᾶς δεινῶς λεηλατεῖ τὴν Ἀσίαν καὶ ἤδη πρὸς τοῖς Μαλαγίνοις ἐστὶ καὶ προσδοκῶνται ὅσον οὐπω δεινά. ἦν πυθόμενος ὁ πρωτονοτάριος ἀπελθὼν μετὰ κατηφείας ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ, καὶ ἅμα ἐπὶ χεῖρας ἔχων τὰ τοῦ δομestikou τῶν σχολῶν γράμματα ἐπεδίδου. ὁ δὲ βλοσυρὸν εἰς αὐτὸν ἐνιδὼν καὶ τιτανῶδες· 'καὶ πῶς ἐτόλμησας, ὦ κακὴ κεφαλῇ,' ἔφη, 'κατὰ τὸν ἀναγκαῖον ἀγῶνα τουτονὶ περὶ τοιούτων μοι διαλέγεσθαι, οὐδὲν ἄλλο σπουδάζοντι, ἢ μὴ τὸν μέσον εὐώνυμον ἰδεῖν παρατετραμμένον, ὑπὲρ οὗ μοι πᾶς ὁ ἀγών.' τοιοῦτος ἦν ἔκφορος καὶ τὸν λογισμὸν παρακεκινημένος. καὶ οὐχὶ τούτῳ μὲν τῷ πόθῳ ἢ πάθει ἠλίσκετο, τῶν δ' ἄλλων τῶν ἀπρεπεστέρων ἀπείχετο, ἀλλὰ τὸ μέτριον τάχα ἀμέτρως ἦθος μεταδιώκων ἐξέπιπτε τοῦ προσήκοντος καὶ τῆς βασιλικῆς ἀξίας ἀξίου.

[Leob.12] Καὶ τὰ μὲν κατὰ πόλιν ἐφέρετο οὕτως, Συμεῶν δ' ὁ τῶν Βουλγάρων

ἄρχων τὰς πρὸς Ῥωμαίους σπονδὰς διαλύσασθαι σπεύδων πρόφασιν εὔρε τοιαύτην. δοῦλος ἦν εὐνοῦχος τῷ βασιλεοπάτορι Μουσικὸς καλούμενος. οὗτος συμφιλιωθεὶς ἀνδράσιν ἐμπορικοῖς καὶ φιλοκερδέσει, βουλόμενος κερδαίνειν αὐτούς, τῇ πρὸς τὸν Ζαουτζᾶν χρησάμενος παρρησίᾳ τὰς ἐκ Βουλγαρίας εἰσαγομένας πραγματείας εἰς τὴν πόλιν εὐθέως μετέστησεν ἐν Θεσσαλονίκῃ, καὶ τοὺς εἰρημένους ἐμπόρους τελῶνας ἐκεῖσε κατέστησεν, οἵτινες κακῶς διετίθεσαν τοὺς τὰς πραγματείας μετιόντας Βουλγάρους, βαρέα εἰσπραττόμενοι τελωνήματα. τῶν δὲ Βουλγάρων ἀναγγελιάντων ταῦτα τῷ Συμεῶν, καὶ τούτου δῆλα τῷ βασιλεῖ καταστήσαντος, ἐπεὶ τῇ πρὸς τὸν Ζαουτζᾶν προσπαθείᾳ νικώμενος πάντα ὡς λῆρον ἠγήσατο καὶ οὐδεμιᾶς ἠξίωσεν ἐπιστροφῆς, μανεῖς ὁ Συμεῶν, καὶ ἄλλως, ὡς εἴρηται, πρόφασιν εὐπρόσωπον ζητῶν, αἶρει κατὰ Ῥωμαίων τὰ ὄπλα. ὅπερ ἀκούσας ὁ βασιλεὺς καὶ αὐτὸς ἀνθοπλίζεται, καὶ [Leob.12.15] Προκόπιον τὸν Κρηνίτην τὴν τοῦ στρατηλάτου μετιόντα λειτουργίαν

λαῶ πολλῶ καὶ ἄρχουσι καθοπλίσας, δούς τε αὐτῷ καὶ Κουρτίκιον τὸν Ἀρμένιον, ἐκπέμπει κατὰ τοῦ Συμεῶν.

### **Иоанн Скилица (XI – начало XII вв.)**

Византийский чиновник, выходец из малоазийской семьи. Скилица занимал различные должности, в 1081–1118 гг. был сановником императора Алексея Комнина. Иоанн Скилица является автором «Обозрения истории», охватывающего период с 811 по 1057 годы. В отличие от своих современников Михаила Пселла и Михаила Атталита, Скилица в своем историческом труде ничего не говорит о своем личном участии в событиях, зато подробно рассказывает о своих источниках, прежде всего, о трудах Георгия Синкелла и Феофана Исповедника. Однако Иоанн Скилица часто упрекает своих предшественников в необъективности и пристрастности. Хроника Иоанна Скилицы пользовалась популярностью у современников и последующих византийских историков, она сохранилась во множестве списков и была использована в хрониках компиляторов XII века (в частности, в хронике Георгия Кедрина).

### **Γεώργιος Κεδρηνός**

#### **Σύνοψις ἱστοριῶν**

636. D. Καὶ ἡ τοῦ ποτε κατὰ Ῥωμαίων ἐκπλεύσαντος ἄρχοντος τῶν Ῥῶς γαμετῆ, Ἔλγα τοῦνομα, τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἀποθανόντος παρεγένετο ἐν Κωνσταντινουπόλει. Καὶ βαπτισθεῖσα καὶ προαίρεσιν εἰλικρινοῦς ἐνδειξαμένη πίστεως, ἀξίως τιμηθεῖσα τῆς προαιρέσεως ἐπ' οἴκου ἀνέδραμε.

679. D. Ὁ δὲ Σφενδοσλάβος παρῆναι μᾶλλον ἔτι ἅπαξ πολεμῆσαι Ῥωμαίοις, καὶ ἡ καλῶς ἀγωνισαμένους ἐπικρατεῖς τῶν ἐναντίων γενέσθαι, ἢ ἠττηθέντας αἰσχίστης ζωῆς καὶ ἐπονειδίστου εὐκλεᾶ καὶ μακάριον προτιμήσασθαι θάνατον· ἀβίωτον γάρ ἔσται αὐτοῖς δρασμῶ τὴν σωτηρίαν πορισαμένοις, εἴπερ μέλοιεν εὐκαταφρόνητοι ἔσεσθαι τοῖς γειτονοῦσιν ἔθνεσιν, ἃ τὸ πρόσθεν αὐτοὺς ἐδεδίεσαν σφοδρῶς.

### **Георгий Кедрин (конец XI – начало XII вв.)**

Византийский историк, автор сочинения «Обозрение истории» (Σύνοψις ἱστοριῶν). Это сочинение является компиляцией, основанием для которой послужили сочинения Иоанна Скилицы, Георгия Синкелла, Феофана и некоторых других писателей, упоминаемых автором в предисловии. Впрочем, источники множества отрывков «Обозрения», особенно в разделе о древностях, не установлены. «Обозрение» начинается от сотворения мира и охватывает еврейскую, римскую и византийскую историю до вступления на престол императора Исаака Комнина (1057). Сочинение Кедрина содержит, в частности, редкие в историографии сведения о хазарах после падения Итиля в 969 г.

Георгий Кедрин составляет свой текст почти исключительно из тематически скомпонованных цитат из других произведений.

В изложении некоторых наиболее важных, по его мнению, эпизодов Георгий Кедрин пользуется принципом повтора, пересказывая одни и те же события два или более раз по разным источникам, как и Георгий Синкелл в его «Хронографии». Разделы «Обозрения» о древней, библейской и греко-римской истории составлены Кедрином с большей тщательностью, с использованием большего количества источников.

### **Διγενής Ακρίτας (στίχοι 1528–1547)**

Καὶ σύντομα ἐπιλάλησεν, τὸν ποταμὸν περάσει  
καὶ ἐγὼ δὲ τὴν ἐλάλησα φωνὴν ἀπὸ μακρόθεν:  
«αὐτόθε στέκου, Μαξιμού, ὧδε μὴδὲν περάσεις!  
Τοὺς ἄνδρας πρέπει νὰ περνοῦν, ἀμὴ ὄχι τὰς γυναῖκας.  
Περάσειν ἔχω, Μαξιμού, ὡς διὰ σέναν τὸ ποτάμιν  
καὶ νὰ σοῦ ἀντιμέψωμεν, ὡς καὶ τὸ δίκαιον ἔχεις».   
Τὸν γρίβαν μου ἐπιλάλησα, τὸν ποταμὸν περάσει,  
καὶ εἶχεν νερὸν ὁ ποταμὸς πολὺν καὶ βουρκωμένον  
καὶ ἐξέπεσεν ὁ γρίβας μου καὶ ἐχώθην ἕως τραχήλου·  
καὶ δένδρον ἔπεψεν ὁ Θεὸς ἀπέσω εἰς τὸ ποτάμιν  
καὶ ἂν εἶχεν λείπειν τὸ δενδρόν, ἐπνίγετον ὁ Ακρίτης.  
Καὶ ὡς εἶδεν τοῦτο ἡ Μαξιμού, ἀπάνω μου ἐκατέβη·  
κοντάριν ἐμαλάκιζεν, τὴν κονταρέαν μὲ δώση  
καὶ ταῦτα τὸ κοντάριν τῆς ἔριψα παρὰ μίαν  
καὶ σύντομα ἔριψα ραβδὶν, τὴν Μαξιμούν ἐλάλουν:  
«Ἐλεῶ τὰ κάλλη σου, κυρά, βλέπε μὴ κινδυνεύσης·  
ἀλλὰ ἄς δώσω, Μαξιμού, τὴν φάραν σου ραβδέαν  
καὶ ἐκ τὴν ραβδέαν, Μαξιμού, νόησε με τίναν ἔχεις».   
Καὶ ἐγὼ ραβδέαν ἔδωσα τὴν φάραν 'ς τὰς κοντάλας  
καὶ ἀνάσκελα ἐξήπλωσεν ἡ θαυμαστή ἡ φάρα.

### **«Дигенис Акрит»**

Византийская эпическая поэма. Неизвестен автор и точное время создания поэмы (приблизительно X–XII вв.).

Поэма повествует о подвигах воина Дигениса, сына сирийского эмира и дочери византийского военачальника (само имя Дигенис означает «происходящий из двух родов»). Акриты (греч. ακρίτες) представляли собой особое сословие в Византийской империи – это земледельцы-воины, которые селились в окраинных районах Малой Азии и осуществляли защиту восточных границ империи.

Поэма о Дигенисе Акрите состоит из восьми книг, повествует о родителях героя, о его воспитании, женитьбе, о столкновениях с разбойниками, о единоборстве с девой-воительницей Максимó и,

наконец, о мирной жизни в великолепном дворце и заканчивается описанием смерти и похорон Дигениса и его супруги.

Поэма была известна не только византийским, но и русским читателям: первый перевод был сделан еще в XII–XIII вв. Древнерусская версия поэмы известна под названием «Девгениево деяние».

#### 4. Греческий язык в период турецкого владычества (краткий очерк)

В условиях все меньшей доступности образования на греческом языке и иностранных интервенций в поздневизантийский период французский и итальянский языки становятся лингва-франка для жителей многих приморских территорий и островов. На балканском же полуострове греческий язык подвергается большому влиянию славянских языков, а в районах Малой Азии – турецкому влиянию.

После падения Константинополя кончается тот период в истории греческого языка, который называют «византийским» и «средневековым». Однако падение Константинополя не означало одномоментного уничтожения греческой государственности, так как еще продолжали существовать государства Трапезунд (до 1461 г.) – на южном побережье Черного моря, Морья (до 1460 г.) – на полуострове Пелопоннес, Феодоро (до 1475 г.) – на полуострове Крым<sup>9</sup>. Существование греческой литературной традиции продолжалось и на территориях, захваченных генуэзцами и венецианцами.

Так, на острове Родос в XV в. творил поэт Эммануил Георгиллас, на Кипре в XVI в. была создана хроника Георгия Бустрониуса (Кипр был завоеван турками в 1571 г.). На Ионических островах, которые Венеция удерживала до начала эпохи наполеоновских войн, создавались литературные произведения как на итальянском, так и на греческом языке. Николаос Софианос, уроженец острова Корфу, в XVI в. написал грамматику, благодаря которой можно составить представление о греческом языке того времени.

Падение Константинополя является достаточно условной датой в том отношении, что процесс «балканизации» греческого языка и тюркизации его фракийских и малоазийских диалектов начался задолго до этого и продолжался фактически до XX в. Период турецкого владычества привел к закреплению вторичной диалектной раздробленности в греческом языке.

Основные диалекты новогреческого языка:

1) *Понтийский* (условное наименование нескольких групп наречий, на которых говорило греческое и эллинизированное население южного побережья Чёрного моря). Понтийский диалект имеет ряд архаичных черт. Лексика и фонетика понтийского языка во многом сохраняют ранневизантийские и даже классические античные черты времён древнегреческой колонизации и древнегре-

---

<sup>9</sup> Некоторые знатные семьи из княжества Феодоро переселились в Москву, где дали начало, например, дворянскому роду Головиных и купеческому Третьяковых.

ческого койне. Архаизмы понтийского диалекта имеют в основном древнеионийское происхождение. Лексические заимствования в понтийском диалекте преимущественно восходят к армянскому, грузинскому и турецкому языкам.

2) *Румейский* (язык греков Приазовья). Имеет ряд отличий от современного греческого языка в фонетике, лексике, морфологии и синтаксисе (например, в румейском диалекте исчез родительный падеж, /k/ перед /e/ и /i/ переходит в /ç/ и др.).

3) *Каппадокийский* (был распространен в Малой Азии до «обмена населением»<sup>10</sup>). Каппадокийский испытал значительное влияние турецкого языка, которое сказалось на его фонетике, морфологии, лексике. (Например, в ряде случаев прослеживается влияние характерного для тюркских языков закона сингармонизма гласных.) В то же время каппадокийский диалект содержит и ряд архаизмов.

4) *Цаконский* (распространен в сельской местности южного Пелопоннеса). Ряд ученых считает, что в этом диалекте сохранились черты дорийского диалекта древнегреческого языка.

5) *Нижнеиталийский* (распространен в Южной Италии и на некоторых близлежащих островах). Испытал значительное влияние итальянского языка.

Ученые выделяют также критский диалект, северногреческие диалекты и др.

---

<sup>10</sup> Обмен населением между Турцией и Грецией стал результатом поражения Греции во Второй греко-турецкой войне (1919–1922). Обмен, согласно Лозаннскому договору, производился по религиозному, а не этническому, признаку. Все жители Турции, придерживавшиеся греко-православного вероисповедания, подлежали принудительному выселению в Грецию, а все мусульмане Греции – принудительному выселению в Турцию. Обмен затронул около двух миллионов человек и носил принудительный характер, особенно в отношении греческого населения Малой Азии и Восточной Фракии.

## *Тексты и комментарии*

### **Καλήν εσπέραν άρχοντες**

Καλήν εσπέραν άρχοντες  
κι αν είναι ορισμός σας  
Χριστού τη Θεϊαν Γέννησιν  
να πω στ' αρχοντικό σας.

Χριστός γεννάται σήμερα  
εν Βηθλεέμ τη πόλει,  
οι ουρανοί αγάλλονται,  
χαίρει η φύσις όλη.

Εν τω σπηλαιώ τίκτεται  
εν φάτνη των αλόγων  
ο Βασιλεύς των ουρανών  
και Ποιητής των όλων

Πλήθος αγγέλων ψάλλουσι,  
το Δόξα εν υψίστοις,  
και τούτο άξιον εστί,  
η των ποιμένων πίστις.

Εκ της Περσίας έρχονται  
τρεις μάγοι με τα δώρα  
άστρο λαμπρό τους οδηγεί  
χωρίς να λείψει ώρα.

Σ' αυτό το σπίτι που 'ρθαμε,  
πέτρα να μη ραγίσει  
κι ο νοικοκύρης του σπιτιού  
χρόνια πολλά να ζήσει.

### **«Добрый вечер, судари»**

Старинная рождественская песня-колядка, зафиксированная в XIX веке, а написанная, видимо, в более ранний период. Язык колядки характеризуется рядом архаичных черт:

Καλήν εσπέραν *вм.* современного καλησπέρα; σήμερα *вм.* современного σήμερα. Во фразе «Εν τω σπηλαιώ τίκτεται» мы встречаем дательный падеж, в четвертом куплете – старую форму глагола настоящего времени 3-го л.



мн. ч. ψάλλουσι (в новогреческом ψάλλουν); το σπίτι «дом» является старинным заимствованием из латинского языка.

Но в то же время текст колядки содержит новые формы: άστρο λαμπρό (здесь мы видим характерную для новогреческого утрату конечного ν); να ζησει, να μη ραγίσει (новые формы, пришедшие на смену желательному наклонению) и др.

Колядка очень популярна на всей территории Греции. Автор ее неизвестен.

## 5. Современный греческий язык

После освобождения от турецкого владычества перед греческим обществом встал так называемый «языковой вопрос» – необходимо было решить, каким будет официальный язык греческого государства. Существовали разные мнения по этому вопросу – от принятия в качестве государственного живого народного языка, до возвращения к греческому языку классической эпохи<sup>11</sup>.

В результате было принято некое компромиссное решение, возобладал подход, главным выразителем которого был Адамантиос Кораис, который считал, что греческий язык был испорчен за время османского владычества и нуждался в исправлении. Предложенный Кораисом вариант языка получил название *καθαρεύουσα γλώσσα*, буквально – «очищенный язык»<sup>12</sup>. В основу его лег византийский греческий. Многочисленные поздние заимствования были заменены исконно греческими словами. Для замены заимствований широко использовалась архаичная лексика, в области словообразования произошло «воскрешение» многих утративших продуктивность формантов. Кораис предлагал также постепенно возвращать в язык всё больше и больше старых форм и конструкций.

Именно кафаревуса на многие годы стала официальным языком нового греческого государства. На протяжении XIX в. она была языком управления, образования, журналистики, общественной жизни, научной работы и большей части прозы. Однако поэтические произведения чаще создавались на димотики. Например, в начале XIX века ярко проявило себя литературное движение, известное как «Ионическая школа». Наиболее известный его представитель – поэт Дионисиос Соломос. Его авторству принадлежит «Гимн Свободе», написанный в 1824 г. народным живым языком. Это стихотворение, положенное на музыку Николаосом Мандзаросом, стало гимном новой Греции.

Таким образом, в греческом языке XIX в. наблюдалось явление диглоссии – параллельного сосуществования двух вариантов языка. Концепция диглоссии была предложена греческим писателем и филологом Иоаннисом Психарисом для ситуации сосуществования в греческом языке «книжной» формы – кафаревусы и «народного языка» – димотики.

Димотики сейчас часто отождествляется с новогреческим языком, однако это не совсем так. Современный греческий язык в значительной

---

<sup>11</sup> Следует заметить, что так называемый «живой народный язык» в начале XIX века содержал множество заимствований и диалектных черт, говорить о его единстве было бы натяжкой.

<sup>12</sup> Этот термин ввел не сам Кораис, а Никифор Теотокис. Общепринятым название стало с середины XIX в.

мере является результатом взаимодействия димотики и кафаревусы. (Нельзя игнорировать факт существования в современном языке множества слов и грамматических форм, которые были заимствованы из архаических форм языка.)

В середине XX в. Андре Мирамбель выделил пять вариантов новогреческого языка:

1. Кафарэвуса (καθαρεύουσα): официальный язык государства<sup>13</sup>.

2. Микти (μικτή, букв. «смешанный [язык]»): структурно сходный с кафаревусой вариант, в котором, однако, отсутствуют многие архаизмы.

3. Кафомилумени (καθομιλουμένη, букв. «[язык] на котором все говорят»): этот вариант базируется на димотики, но использует значительное число элементов из литературной традиции.

4. Димотики (δημοτική): представляет собой продукт естественного развития греческого языка на протяжении многих столетий.

5. Мальяри (μαλλιάρη, букв. «[язык] покрытый шерстью»): это термин, используемый пуристами для описания систематизации димотики, проводимой грамматиками, которые пытаются упорядочить употребление множества альтернативных форм (имеющихся в димотики) и упразднить нередко встречающиеся в димотическом варианте «неясности». Здесь часто используется реформированная орфография, основывающаяся скорее на фонетических принципах, чем исторических. Данный языковой вариант ни для кого не является родным.

До 1982 года на письме использовалась богатая политоническая система диакритики: три типа ударения (острое, тупое, облученное) и два типа придыхания (тонкое и густое), но с 1982 года официально применяется монотоническая система с одним знаком ударения, а придыхание не ставится.

### *Тексты и комментарии*

#### **Текст государственного гимна Греции**

**Ύμνος εις την Ελευθερίαν**  
Σε γνωρίζω από την κόψη  
Του σπαθιού την τρομερή  
Σε γνωρίζω από την όψη  
Που με βία μετράει την γη.

---

<sup>13</sup> Кафаревуса являлась официальной нормой письменного новогреческого языка до языковой реформы 1976 года.

Απ'τα κόκκαλα βγαλμένη  
Των Ελλήνων τα ιερά  
Και σαν πρώτα ανδρειωμένη  
Χαίρε, ω χαίρε Ελευθεριά

Εκεί μέσα κατοικούσες  
Πικραμένη, εντροπαλή  
Κι ένα στόμα ακαρτερούσες  
Έλα πάλι να σου 'πει.  
Άργειε νάλθει εκείνη η'μέρα  
Και ήταν όλα σιωπηλά,  
Γιατί τά'σκιαζε η φοβερά  
Και τα πλάκωνε η σκλαβιά.  
Δυστυχής! Παρηγορία  
Μόνη σου έμενε να λες,  
Περασμένα μεγαλεία  
Και διηγώντας να τα κλαις.  
Και ακαρτέρει, και ακαρτέρει,  
Φιλελεύθερη λαλιά,  
Ένα εχτύπασε τ' άλλο χέρι  
Από την απελπισιά.

### **Поэтический перевод**

#### **Гимн Свободе**

Узнаю клинок расплаты,  
Полыхающий грозой,  
Узнаю твой взор крылатый,  
Охвативший шар земной!  
Доблесть древнего народа,  
Возродившаяся вновь,  
Здравствуй, гордая Свобода,  
Здравствуй, эллинов любовь!

И печальна, и стыдлива,  
На костях священных их  
Долго ты ждала призыва  
Поколений молодых.  
Благодатных дней прилета  
Долго ты ждала впотьмах:  
Все молчало в царстве гнета,  
Все сковал мертвящий страх.

Утешением единым  
Ты, гонимая, жила –  
О величии старинном  
Речь вела в годину зла.

### **Государственный гимн Греции**

Это положенная на музыку Николаоса Мандзароса первая часть поэмы «Гимн свободе» (Ύμνος εις την Ελευθερίαν), автором которой является Дионисиос Соломос. Поэма была написана в 1823 году и состоит из 158 четверостиший.

### **Новогодняя песня Πρωτοχρονιά (Μιχαήλς Χατζηγιαννης)**

Πρωτοχρονιά, Πρωτομηνιά,  
μες τη βροχή, και στο χιονιά,  
Αη Βασίλης έρχεται ξανά  
Περνάει η βραδιά και στην καρδιά  
απαντοχή για τη γιορτή  
Αη Βασίλης έρχεται στη γη  
Στο τζάκι θα κατέβει,  
κρυφά πριν έρθει η αυγή,  
παιχνίδια στα παπούτσια μας  
θα αφήσει και θα βγει  
Πρωτοχρονιά, Πρωτομηνιά,  
μες τη βροχή, και στο χιονιά,  
Αη Βασίλης έρχεται ξανά  
Πρωτοχρονιά, Πρωτομηνιά,  
μες στη γιορτή σαν ξαναρθεί  
Αη Βασίλης έρχεται στη γη  
Πρωτοχρονιά, Πρωτομηνιά  
ελπίδα μια μες στην καρδιά  
και τα παιδιά στα σκοτεινά  
Αη Βασίλης έρχεται ξανά  
Στο τζάκι θα κατέβει,  
κρυφά πριν έρθει η αυγή,  
παιχνίδια στα παπούτσια μας  
θα αφήσει και θα βγει

**Слова:**

αη Βασίλης – αγιος Βασίλιος  
η βροχή – дождь  
ξανά – снова  
περνάει – проходит  
η βραδιά – вечер, ночь  
γιορτή – праздник  
το τζάκι – камин  
θα κατέβει – сойдет вниз  
κρυφά – тайно  
έρθει – придет  
η αυγή – рассвет  
παιχνίδια – игрушки  
τα παπούτσια – обувь  
θα αφήσει – оставит  
θα βγει – выйдет  
σαν ξαναρθεί – как был раньше

**Новогодняя песня**

Празднование Нового года (Πρωτοχρονιά) в Греции совпадает с днем памяти Св. Василия Великого, епископа Кесарии Каппадокийской, жившего в IV в. В греческом фольклоре именно Св. Василий приносит по ночам детям новогодние подарки.

## Литература

- 1) Гиппиус А. А., Михеев С. М. Заметки о надписях-граффити новгородского Софийского собора. Часть III // Древняя Русь, 2011. № 2 (44). С. 37–57.
- 2) Долгушин Д. В., Цыплаков Д. А. Религиозно-философская культура России : учеб. пособие : в 2-х ч. Новосибирск, 2011. 261 с.
- 3) Евдокимова А. А. Языковые особенности греческих граффити Софии Киевской. Автореф. дисс. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. Спб., 2008.
- 4) История Византии : в 3-х т. М. : Наука, 1967.
- 5) Кисилиер М. Л. О происхождении румейского языка // Индоевропейское языкознание и классическая филология – X. Материалы чтений, посвященных памяти профессора И. М. Тронского. Спб., 2006. С. 156–164.
- 6) Кисилиер М. Л. Румейский язык и новогреческие диалекты // Индоевропейское языкознание и классическая филология – XVI (чтения памяти И. М. Тронского). Материалы Международной конференции, проходившей 18–20 июня 2012 г. Спб. : Наука, 2012. С. 355–368.
- 7) Кисилиер М. Л., Федченко В. В. О языке новогреческой литературы // *Colloquia classica et indo-germanica* – V. Спб. : Наука, 2011. С. 409–444.
- 8) Козаржевский А. Ч. Учебник древнегреческого языка. М. : Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 1993.
- 9) Рытова М. Л. Практический курс новогреческого языка. М. : Международные отношения, 1974.
- 10) Смагина Е. Б. История греческого языка. Место и особенности языка Нового Завета. Учебник греческого языка Нового Завета. М. : Российское библейское общество, 1994.
- 11) Тресорукова И. В. Греческий язык. Справочник по грамматике. М. : Живой язык, 2009.
- 12) Удальцова З. В. Развитие исторической мысли // Культура Византии (IV – первая половина VII в.). М., 1984.
- 13) Успенский Ф. И. История византийской империи : в 5-ти т. М. : Астрель; АСТ, 2001.
- 14) Флоря Б. Н. Сказания о начале славянской письменности. Спб. : Алетейя, 2000.
- 15) Horrocks G. *Greek: A History of the Language and Its Speakers*. Wiley-Blackwell, 2010.
- 16) Zugravu G. *Kassia the Melodist. And the Making of a Byzantine Hymnographer*. Columbia University, 2013.
- 17) Browning R. *Medieval and Modern Greek*. Second edition. Cambridge University Press, 1983.

Учебное издание

**Долгушина Людмила Васильевна**

**ГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК СРЕДНЕВЕКОВЬЯ**

Учебно-методическое пособие

Подписано в печать 21.04.2016 г.  
Формат 60 x 84 1/16. Уч.-изд. л. 3. Усл. печ. л. 2,8.  
Тираж 100 экз. Заказ №  
Редакционно-издательский центр НГУ  
630090, Новосибирск-90, ул. Пирогова, 2.